

LA VIE DE SAINTE MARIE L'EGIPTIANNE. fol. 316 v°

Ne puet venir trop tart a oevre
Bons ouvriers qui sanz lasser oevre¹,
Quar bons ouvriers, sachiez, regarde,
4 Quant il vient tart, se il se tarde² ;
Et lors n'i a ne plus ne mains,
Ainz met en oevre les deus mains
Et d'ouvrer est si coustumiers
8 Que il ataint toz les premiers.
D'une ouvriere vous vueil retrere
Qui en la fin de son afere
Ouvra si bien qu'il i parut,
12 Que la joie li apparut
De paradis a porte ouverte
Por s'ouvraingne et por sa deserte.
D'Egypte fu la crestiene :
16 Por ce ot non Egypciene³ ;
Son droit non si fu de Marie.
Malade fu, puis fu garie ;
Malade fu, voire, de l'ame,
20 Qu'ainz n'oïstes parler de fame
Qui tant fust a s'ame vilaine,
Nes Marie la Magdelaine.
Fole vie mena et orde :
24 La Dame de Misericorde
La rapela, puis vint arriere
Et fu a Dieu bone et entiere.

[I]

Ceste dame dont je vous conte
28 (Ne sai s'ele fu fille a conte,
A roi ou a empereor)
Corouça moult son Sauveor.
Quant douze anz ot, moult par fu bele⁴,
32 Moult i ot gente damoiselle,
Plesant de cors, gente de vis ;

¹ Même vers dans *Elysabel*, 1018. Les vers 1-2 correspondent à un proverbe (Morawski, n° 295 : « Bons ouvriers ne peut tart venir en oevre » ; cf. n° 296).

² *regarde... se il se tarde*, « veille à ne pas aller lentement (dans son travail) ».

³ La leçon de *C* se recommande comme plus proche du poème *T* (v. 58-60).

⁴ 31-37. Peut-être ressouvenir de la longue description propre à *T* (v. 159-190).

Je ne sai que plus vous devis :
Moult fu bien fete par defors
36 De quanqu'il apartint au cors,
Més li cuers fu et vains et voles
Et chanjoit a pou de paroles.
A douze anz lessa pere et mere
40 Por sa vie dure et amere.

Por sa vie en fol us despandre,
Ala d'Égypte en Alixandre⁵.
De trois manieres de pechiez⁶
44 I fu li siens cors entechiez :
Li uns fu de li enyvrer ;
Li autres de son cors livrer
Du tout en tout a la luxure :
48 N'i avoit bone ne mesure ;
En geus, en boules et en veilles
Entendoit, si qu'a granz merveilles
Devoit a toute gent venir
52 Comment ce pooit soustenir.
Dis et set anz mena tel vie,
Més de l'autrui⁷ n'avoit envie⁸ :
Robes, deniers ne autre avoir
56 Ne voloit de l'autrui avoir.
Por gaaing tenoit bordelage⁹,
Et por proesce tel outrage :
Son tresor¹⁰ estoit de mal fere. *fol. 317 r^o*
60 Por plus d'amis a li atrere
Se fesoit riche et comble et plaine¹¹ :
Ez vous sa vie et son couvaine ;
N'i gardoit ne cousin ne frere,
64 Ne refusoit ne filz ne pere ;

⁵ Comme si Alexandrie n'était pas en Égypte. Erreur provenue peut-être de *T*, disant (v. 106) : « s'enfui en autre regné » et, plus loin (v. 113) : « En Alisandre en est venue. »

⁶ *trois manieres*. *T* (v. 127) : « boire e mengier e luxure ». Latin *A* (rien dans *C*, *P*) : «... *luxuriosam exigere vitam. Nam ludi, ebrietates, atque insomnietates...* » ; *O* : «... que je accomplisse ma luxure, quar geus, yvresse et veilles... ». Ici, « boire » (v. 45) ; « luxure » (v. 46-47) ; « geus et veilles » (v. 49).

⁷ 54 et 56. *de l'autrui*, « du bien d'autrui ».

⁸ 54-61. *T* ne mentionne cette gratuité qu'en trois vers (v. 122-124). Mais les textes latins et *O* y insistent.

⁹ Non pas « se prostituait pour gagner », mais « considérait la prostitution comme un profit suffisant en lui-même ».

¹⁰ *tresor*. Le mot est dans le latin *C* et dans la prose *O*.

¹¹ Latin *A* : *non quia dives eram* ; *P* : *non pro divitiis* (qu'elle n'avait pas). La traduction *O* dit : « et ce fesoit comme se je fusse riche ». Ici, dans la ligne des vers 55-59 : « par le fait qu'elle attirait plus d'amants, elle se tenait pour riche... » Pour le sens de *por* + infin., cf. *Rose*, v. 8555 ; pour celui de *se faire*, T.-L., III, 1578, 45 ss.

Toute l'autre vilaine vie
Passoit la seue lecherie¹².

Ainsi com tesmoingne la lettre,
68 Sanz riens oster et sanz plus metre,
Ot la dame ou païs esté.
Més or avint en un esté
C'une torbe¹³ d'Egypciens,
72 De preudommes bons crestiens,
Voudrent le sepulcre requerre
Si se partirent de lor terre :
[Dou roiaume de Libe furent.
76 Entour l'Acension s'esmurent¹⁴]
Por aler en Jherusalem,
Qu'en cele seson i va l'en¹⁵,
Au mains la gent de la contree.
80 Marie a la gent encontree,
Venue s'en est au passage.
Cele, qui lors n'estoit pas sage,
Qui ainsi demenoit sa vie,
84 Vit un homme lez la navie
Qui atendoit la gent d'Egypte¹⁶
Que je vous ai ci devant dite :
Lor compains fu, si vint avant¹⁷.
88 Cele li vint au dedevant¹⁸ ;

¹² Le sujet est *lecherie*. Même mot dans *O*.

¹³ 71 et 75. Dans le latin, *A, C, P* : une foule d'Égyptiens et de Lybiens. Une « tourbe d'Égyptiens » qui « dou roiaume de Libe furent » est une erreur propre à Rutebeuf et à *O* (« une compagnie d'Égyptiens de roiaume de Libe »). — « tourbe » est plus près du latin *A, C* (*turba*) ; mais *P* donne *multitudinem*.

¹⁴ Selon le latin *A, P*, le pèlerinage avait pour but la célébration, à Jérusalem, de l'Exaltation de la Croix ; selon *C*, les pèlerins veulent *crucis ac resurrectionis ascensionisque dominicae veneranda loca adorare*. Selon la traduction *O*, il s'agit pour eux d'« aorer la croiz le jor de l'Ascension » : ce qui peut provenir du latin *C*. — La même indication du jour de l'Ascension se trouve plus loin dans *T* (v. 361), dans la traduction *O* et chez Rutebeuf, v. 183. Mais dans le présent passage *T* ne dit rien de la nature de la fête ; et Rutebeuf, se contredisant, parle de l'Ascension comme du jour du départ. Aurait-il mal compris le texte de *O* qui, de son côté, semble ici ne rien lui devoir ?

¹⁵ 78-79. Remarque propre à Rutebeuf, amenée par ce qu'il a dit du jour du départ. L'Ascension tombe en effet entre le 1^{er} mai et le 5 juin environ, selon les années. Or d'Occident, les « passages » se faisaient soit en mars soit dans la première moitié de l'été (voir DU CANGE, au mot *passagium*). Texte de *Renart le Contrefait*, v. 32654 : « En toute saison (*toute*, leçon peut-être préférable à *cellè*) y va l'en, Au moins ceulx de celle contree. »

¹⁶ *si vint avant* rappelle le *interrogavi primo obviam mihi* du latin *A* (mais dans *C* : *proxime mihi astantem*, et rien d'analogue dans *P*).

¹⁷ Dans le latin *A, C, P*, et dans la traduction *O*, cet homme n'est pas du voyage. Mais dans *T*, certains manuscrits, au lieu de *il irunt* (v. 248), portent *irons*, impliquant qu'il en est.

¹⁸ *venu*, dans le ms. *A*, au lieu de *venue*, n'est pas acceptable. — Pour le *au dedevant* du ms. *C*, c'est-à-dire pour *dedevant* précédé d'une préposition, cf. *Huon de Bordeaux*, v. 1948 (ms. de Tours) : « par dedevant l'autel », et cas analogues relevés dans, le T.-L., II, 1204, 51-1205, 1-21 : « par dedesus » (ajouter BÉROUL,

Proié li a que il li die¹⁹
 De lui et de sa compaignie
 Quel part il voudront cheminer.
 92 Cîl li respont sanz deviner²⁰
 Por aler la ou j'ai conté
 Voudroient estre en mer monté.
 « Amis, dites moi une chose !
 96 Veritez est que je propose
 A aler la ou vous irez :
 Ne sai se vous m'escondirez
 D'avoec vous en vostre nef estre ?
 100 — M'amie, sachiez que li mestre
 Nel vous porront par droit desfendre
 Se vous lor avez riens que tendre,
 Més vous oez dire a la gent :
 104 « A l'uis, a l'uis qui n'a argent²¹ ! »
 — Amis, je vous faz a savoir
 Je n'ai argent ne autre avoir
 Ne chose dont je puisse vivre ;
 108 Més se leenz mon cors lor livre,
 Il me soufferront bien a tant. »
 Ne dist plus, ainçois les atant ;
 S'entencion fu toute pure
 112 A plus ouvrer de la luxure.
 Li preudom oï la parole
 Et la pensee de la fole ;
 Preudom fu, por ce li greva :
 116 La fole lest si se leva.
 Cele ne fu pas esperdue,
 A la nave s'en est venue.
 Deux jovenciaus²² trova au port
 120 Ou mener soloit son deport²³ ;
 Proie lor qu'en mer la meïssent
 Par tel couvent que il feïssent
 Toute lor volenté de li.
 124 Celui et celui abeli
 Qui lor compaignons atendoient

Tristan, éd. Ewert, v. 1819), « par dedevers », et « par dedefors ». Mais noter que, dans tous ces exemples, la première préposition est *par*, et non, comme ici, *au*.

¹⁹ La leçon de *A* fait contresens.

²⁰ *deviner* (*C*), au lieu de *demorer* (*A*), est meilleur pour la rime et pour le sens (« exactement »).

²¹ 104. Proverbe (Morawski, n° 71).

²² *Deus jovenciaus*. Latin : *juvenes decem* (ou *aliquot*). *O* et Rutebeuf « deus jovenciaus ». *T* : « *li* jovencel », origine possible de la leçon précédente, *li* ayant été lu comme *II*. Serait-ce un signe de la priorité de Rutebeuf par rapport à *O* ?

²³ *T*, v. 222 : « Ou soloit faire son deport », mais plus haut dans le récit.

Sor le port ou il s'esbatoient ;
Ne s'i sont c'un petit tenu
128 Que lor compaignon sont venu.
Li marinier les voiles tendent,
En mer s'empaignent, plus n'atendent.

L'Egypciene est mise en mer.
132 Or sont li mot dur et amer
De raconter sa vie amere,
Qu'en la nef ne fu nez de mere,
S'il fust de li avoir temptez,
136 Qu'il n'en feïst ses volentez.
Fornicacions, advoltire,
Et pis assez que ne sai dire,
Fist en la nef : ce fu sa feste.
140 Por orage ne por tempeste²⁴
Ne lessa son voloir a fere
Ne pechié qui li peüst plere.
Ne li souffissoit sanz plus mie
144 Des jovenciaus la compaignie :
Des viex et des jones ensamble
Et des chastes, si com moi samble,
Se metoit en itele guise
148 Qu'ele en avoit a sa devise.
Ce qu'ele²⁵ estoit si bele fame²⁶
Fesoit a Dieu perdre mainte ame,
Qu'ele estoit laz de decevance.
152 De ce me merveil sanz doutante
Quant la mer, qui est nete et pure,
Souffroit son pechié et s'ordure,
Et qu'enfers ne la sorbissoit,
156 Ou terre, quant de mer issoit.
Més Diex atent, et por atendre²⁷
Se fist les braz en croiz estendre.
Ne veut pas que pechierres muire,
160 Ainz convertisse a sa droiture²⁸.

²⁴ O : « Ne pour tempeste ne pour orage ». Sans correspondant dans le latin *A, P* ; mais *C* donne : *terror maris vel procellarum fluctus*. *T* (v. 315-316) donne à la rime les mots *oré* et *tempesté*. Rutebeuf, qui connaissait *T*, est-il donc l'intermédiaire entre *C* et *O* ?

²⁵ *Ce que*, « le fait que... ». Cf. *Discorde de l'Université et des Jacobins*, v. 59.

²⁶ 149-156. Sans correspondant dans *T*. La place des trois premiers vers dans le développement est la même que dans le latin *C* et dans la traduction *O* (à la différence du latin *A, P*). Et *O* rend *C* (*eramque animarum illorum perditio et lacus* (corr. *laqueus*), *eorum erat mea turpissima caro*) plus exactement que Rutebeuf. Signe d'antériorité de *O* ?

²⁷ 157-160. La traduction *O* semble plus près du latin *C* ; Rutebeuf, plus près de *A, P*, et sans recours direct à l'Écriture.

Sanz grant anui vindrent au port²⁹, *fol. 317 v°*
 Moult i orent joie et deport,
 Grant feste firent cele nuit.
 164 Més cele ou tant ot de deduit,
 De geu et de joliveté,
 S'en ala par mi la cité.
 Ne sambla pas estre recluse :
 168 Partout regarde, partout muse³⁰.
 Por connoistre liquel sont fol
 Ne li covient sonete a col :
 Bien fist samblant³¹ qu'ele estoit fole,
 172 Que par samblant que par parole,
 Quar son abit et sa samblance
 Demoustroient sa connoissance³².
 S'ele ot fet mal devant assez,
 176 Son mesfet ne fu pas passez ;
 Pis fist que devant fet n'avoit,
 Quar du pis fist qu'ele savoit.
 A l'eglise s'aloit moustrer
 180 Por les jovenciaus encontre,
 Et les sivoit jusqu'a la porte
 Si com ses anemis la porte.

Li jors vint de l'Acension ;
 184 La gent a grant porcession
 Aloit aorer la croiz sainte
 Qui du sanc Jhesucrist fu tainte.
 Cele penssa en son corage
 188 Cel jor leroit son laborage
 Et por celui saintisme jor

²⁸ « se convertisse à sa loi ». Ce sens se déduit du latin *A, C, P*, où se sont mêlés, selon la rédaction, les souvenirs d'Ézéchiel, XXXIII, 11, de Paul, 1 *Tim.*, 2, 4 et de Pierre, II, 3, 9.

²⁹ *O* : « Sans autre destorbier venimes en Jherusalem. » Sans correspondant dans *T* ni dans le latin *A, C, P*.

³⁰ 168-174. L'on pourrait entendre, en liant les vers 168 et 169, et en mettant un point après *fol* : « elle regarde partout pour découvrir les fous. [Quant à elle], pas besoin qu'elle ait sonnette au cou pour qu'on la reconnaisse comme folle, car... etc. » . Mais les vers 169-170 forment un bloc indissociable, car ils évoquent un proverbe (Morawski, n° 21 ; cf. 897) : « A cognostre qui est folz n'estuet pas pendre cloche au col », c'est-à-dire : « pour reconnaître un fou, pas besoin qu'il porte une cloche au cou ». Il faut donc un point après *muse* et ne pas ponctuer après *fol*. Appliquant à l'Égyptienne la formule du proverbe, Rutebeuf veut dire : « Pour reconnaître les fous, dont elle est, point besoin qu'elle porte une sonnette ; car... etc. ». L'auteur de *Renart le Contrefait*, copiant Rutebeuf, a bien coupé la phrase après *muse* ; mais il a modifié l'expression pour la rendre plus claire, en écrivant (v. 32677-8) « La le congurent bien li fol, Ne lui convint sounette au col ».

³¹ *fist samblant*, non pas « feignit », mais « manifesta ».

³² « affichaient sa marque de reconnaissance ».

Seroit de pechier a sejour.
 Venue s'en est en la presse
 192 La ou ele fu plus espesse,
 Por aler la croiz aorer,
 Que n'i voloit plus demorer.
 Venue en est jusqu'a l'eglise :
 196 Ele ne pot en nule guise
 Metre le pié sor le degré,
 Més tout aussi com de son gré³³
 Et volentiers venist arriere,
 200 Se trova a la gent premiere ;
 Dont se resmuet et vient avant,
 Més ne valut ne que devant.
 [Par maintes fois si avenoit³⁴,
 204 Quant juqu'a l'eglise venoit,
 Ariers venoit maugré ses dens³⁵,
 Que ne pooit entrer dedens.]
 La dame voit bien et entent
 208 Que c'est noient a qu'ele tent :
 Com plus d'entrer leenz s'engresse,
 Et plus la recule la presse³⁶.
 Or dist la dame a soi meïsmes :
 212 « Lasse moi ! com petit daïsme^{37 38},
 Com fol treü, com fier paiage³⁹

³³ 198-200. Nous imprimons le texte du ms. *A*. L'ordre des rimes *arriere* : *premiere* est imposé non seulement par *A* et *C*, mais aussi par *Renart le Contrefait* (« Mais, tout ainsi comme de gré Revenist a la gent arriere, Se trouva a la gent premiere »). Le sens est : « Mais, comme si c'était de son gré et de sa volonté qu'elle allât en arrière, elle se trouva parmi les gens où elle était d'abord ». Bien que « tout aussi com » équivaille à « tout com si » (cf. T.-L., II, 597, 45 ss.), l'on pourrait toutefois préférer la leçon de *C* (*com se de gré*), qui fournit une rime plus riche et ne change pas le sens. — La correction de *premiere* en *derriere*, proposée par A. Långfors, irait avec l'interprétation sus-indiquée ; mais elle est arbitraire, et *premiere* peut très bien signifier « où elle était d'abord » (cf. v.1119 : « Et portee en son leu premier »).

³⁴ 203-206. Manquent dans le ms. *A*, mais sont dans *Renart le Contrefait*, v. 32701-4, comme dans *C*.

³⁵ *maugré ses dens*. Cf. T.-L., II, 1403, 8 ss.

³⁶ *Renart le Contrefait*, v. 32708 : « Et plus reculoit en la presse ».

³⁷ *daïsme* (ms. *A*) doit receler un sens voisin de *treü* et de *paiage* (v. 213), et l'on pense tout d'abord à *disme*. Mais la mesure du vers imposerait une lecture *daïsme*, qui ne saurait être une forme acceptable du nom *disme*, toujours dissyllabique, comme le veut d'ailleurs l'étymologie. On soupçonne donc ici une fausse leçon. — *petitet disme* (ms. *C*) conviendrait, n'était que *disme* est ordinairement féminin (cf. *Elysabel*, v. 318) et que les exemples du masculin relevés par Godefroy, IX, 390 C et 391 A, sont discutables. — La bonne leçon semble être *petite disme* (écrit *deisme*, par influence tardive du latin *decima*), ou bien *petit redeïsme* (= *redisme*), « impôt du centième ». Sur ce dernier mot voir dit d'*Hypocrisie*, v. 81 et note.

³⁸ 212-246 et 260-332. Cette méditation en pensant à Dieu et cette prière à la Vierge, dont l'idée est déjà dans le latin, mais sobrement exprimée, ont reçu un ample développement dans le poème *T*, surtout la prière (v. 395-416 et 417-540). Rutebeuf est plus long pour la méditation, plus bref pour la prière, tirant d'ailleurs tout de son crû et n'empruntant que quelques vers à *T* pour la prière. Dans les deux poèmes, le rappel détaillé d'éléments de la doctrine chrétienne est inattendu, venant d'une pécheresse un peu trop instruite, en cette occasion, des enseignements de la foi.

Ai rendu Dieu de mon aage !
 Onques nul jor Dieu ne servi,
 216 Ainçois ai le cors asservi
 A pechier por l'ame confondre :
 Terre devroit desouz moi fondre.
 Biaus douz Diex, bien voi par tes signes
 220 Que li miens cors n'est pas si dignes
 Que il entre en si digne place,
 Por mon pechié qui si m'enlace.
 Ha ! Diex, sire du firmament,
 224 Quant c'ert au jor du Jugement,
 Que tu jugeras mors et vis,
 Par mon cors qui est ors et vils
 Sera en enfer m'ame mise
 228 Et mon cors après le Juïse.
 Mon pechié m'ert el front escriz.
 Comment puet cesser brais ne cris ?
 Comment puet cesser plors ne lermes ?
 232 Lasse ! ja est petit li termes :
 Li justes n'osera mot dire,
 Et cil qui est en advoltire
 Quel part se porra il repondre
 236 Qu'a Dieu ne l'estuise respondre ? »

Ainsi se complaint et demente
 Et se clame lasse dolente.
 « Lasse ! fet ele, que ferai ?
 240 Lasse moi ! comment oserai
 Merci crier au Roi de gloire,
 Qui tant ai mis le cors en foire ?
 Més por ce que Diex vint en terre⁴⁰
 244 Non mie por les justes querre
 Més por pecheors apeler,
 Mon mesfet ne li doi celer. »
 Lors garde a l'entrer de l'eglise
 248 Une ymage par grant devise
 En l'onor de la Dame fete
 Par qui tenebror fu desfete :

³⁹ 213-214. « Quelle faible redevance, quel fou tribut, quel funeste péage j'ai payé à Dieu au cours de ma vie ! » Dans *Renart le Contrefait* (v. 32709-10), l'auteur, trompé par l'ordre des mots dans *C* (« Ai Dieu rendu »), et prenant *Dieu* pour un cas sujet, a faussé le sens en écrivant : « A ! quel paiage M'a Dieu rendu de mon eage ! »

⁴⁰ 243-245. Le latin dit seulement : *ob hoc effectus est Deus homo... ut peccatores vocaret ad poenitentiam*. Ici, ressouvenir plus précis (manquant dans *T*) de Matthieu, IX, 13 : *Misericordiam volo, et non sacrificium. Non mira veni vocare judos, sed peccatores*.

Ce fu la glorieuse Dame.
 252 Adonc se mist la bone fame
 A nuz genouz et a nuz coutes⁴¹,
 Le pavement moille de goutes
 Qui des iex li chieent aval,
 256 Qui li moillent tout contre val
 Le vis et la face vermeille.
 Ausi raconte sa merveille
 Et son pechié a cele ymage
 260 Comme a un saint preudomme sage.
 En plorant dist : « Virge pucele⁴²,
 Qui de Dieu fus mere et ancele,
 Qui portas ton fil et ton pere
 264 Et tu fus sa fille et sa mere,
 Se ta porteüre ne fust⁴³ fol. 318 r^o
 Qui fu mise en la croiz de fust,
 En enfer fussons sanz retor :
 268 Ci eüst pereilleuse tor.
 Dame qui por ton douz salu⁴⁴
 Nous a geté de la palu
 D'enfer qui est vils et obscure,
 272 Virge pucele nete et pure,
 Si com la rose ist de l'espine
 Issis, glorieuse roïne,
 De juërie qu'est poingnanz,
 276 Et tu es souef et oingnanz.
 Tu es rosë et ton Fils fruis ;
 Enfer fu par ton fruit destruis.
 Dame, tu amas ton ami,
 280 Et j'ai amé mon anemi.
 Chastee amas, et je luxure :
 Bien sons de diverse nature
 Je et tu qui avons un non.
 284 Le tien est de si douz renon
 Que nus ne l'ot ne s' i dedue ;
 Li miens est plus amers que suie.
 Nostre Sires ton cors ama ;
 288 Bien i pert, que cors et ame a

⁴¹ Même vers dans *Elysabel*, v. 290.

⁴² 261-278. Au sujet du rapport de ces vers avec les vers 485-502 du *Sacristain*, voir la notice de ce dernier poème.

⁴³ 265-316. Dans *Renart le Contrefait* n'ont été retenus (v. 32737-40) que les vers 291-294.

⁴⁴ 269-271. *Salu*, vu le contexte et l'exigence de la doctrine, semble ici désigner le Christ, de même que dans *Théophile*, v. 469 ss. (« Qui... Portas nostre salu, Qui toz nos a geté... d'enfern palu »). Sens : « qui grâce à ton doux fils, qui est notre sauveur, nous as tirés de l'enfer ».

Mis o soi en son habitacle.
Por toi a fet maint biau miracle ;
Por toi honore il toute fame ;
292 Por toi a il sauvé mainte ame ;
Por toi, portiere, et por toi, porte,
Por toi brisa d'enfer la porte ;
296 Por toi, por ta benignité,
Se fist serjanz qui sires iere ;
Por toi, estoilë et lumiere
300 A cels qui sont en toz perilz,
Daigna li tiens gloriex Filz
A nous fere ceste bonté
Et plus assez que n'ai conté.

Quant ce ot fet, li Rois du monde,
304 Li Rois par qui toz biens habonde
Monta es ciex avoec son Pere.
Dame, or te pri que a moi pere
Ce qu'il a pecheors promist⁴⁵
308 Quant le Saint Espir lor tramist :
Il dist que ja de nul pechié
Dont pechierres fust entechié,
Puis que de ce se repentist
312 Et dolor au cuer en sentist,
Ja ne les recorderoit puis.
Dame, je qui sui mise el puis
D'enfer par ma grant mesprison,
316 Getez moi de ceste prison !
Soviegne vous de ceste lasse
Qui de pechier toute autre passe !
Quant vous lez vostre Fil serez,
320 Que vous toute gent jugerez,
Ne vous soviegne de mes fez
Ne des granz pechiez que j'ai fez ;
Més, si com vous le poez fere,
324 Prenez en cure mon afere,
Que sanz vous sui en fort berele,
Sanz vous ai perdu ma querele⁴⁶,

⁴⁵ 307-313. Sans doute, quant à la circonstance et à la personne, ressouvenir de Jean, XX, 22-23 : ... *et dixit [Jesus] eis : Accipite Spiritum sanetum : quorum remiseritis peccata, remittuntur eis* ; mais, quant à la nature des paroles, d'Ezechiel, XVIII, 21-22 : *Si autem impius egerit poenitentiam ab omnibus peccatis suis..., omnium iniquitatum ejus quas operatus est non recordabor.*

⁴⁶ Cf. les exemples relevés par A. Långfors (pp. 122-123) et prouvant que l'emploi du possessif est général devant *querele* pris au sens juridique.

Si com c'est voirs et je le sai⁴⁷
328 Et par espoir et par essai⁴⁸,
Si aiez vous de moi merci !
Trop ai le cuer pale et noirci
De mes pechiez, dont ne sai nombre,
332 Se ta douceur ne m'en descombre. »

Adonc s'est levee Marie ;
Pres li samble que fu garie,
Si ala la croiz aorer
336 Que toz li mons doit honorer.
Quant ot oi le Dieu servise
Si s'est partie de l'eglise.
Devant l'ymage est revenue,
340 Derechief dist sa couvenue⁴⁹
Comment ele se contendra,
Si demande que devendra
Ne en quel leu porra ganchir.
344 Mestier a de l'ame franchir :
Trop a esté a pechié serve⁵⁰ ;
Dés or veut que li cors deserve
Par quoi l'ame n'ait dampnement
348 Quant c'ert au jor du Jugement,
Et dist : « Dame, en pleges vous met⁵¹
Et si vous creant et promet
Jamés en pechié n'encharrai.
352 Entrez i, je vous en garrai⁵²,
Et m'enseigniez quel part je fuie
Le monde qui put et anuie
A cels qui vuelent chaste vivre. »
356 Une voiz oi a delivre
Qui li dist : « De ci partiras,
Au moustier saint Jehan iras,
Puis passeras le flun Jordain ;

⁴⁷ *ce* et *le* renvoient à ce qui précède.

⁴⁸ « d'après mon sentiment et mon expérience ».

⁴⁹ *Renart le Contrefait* (v. 32748) : « Si compte sa desconvenue ».

⁵⁰ *serf a* est généralement suivi d'un substantif, et non d'un verbe.

⁵¹ *en pleges vous met*. Godefroy (VI, 211 B) : « promettre », par erreur. Sens vrai : « je vous institue mon garant (devant Dieu) ». Cf. v. 409, 434 et 507 ; et *T*, v. 442-444. Le latin (*A, P*) emploie le terme *fideijussor*.

⁵² « Acceptez de l'être : je vous garantirai du risque (par ma bonne conduite). » *Renart le Contrefait* (v. 32754-5), comprenant un peu différemment : « Entrez y, je garandirai : Des ores voeul chastement vivre » (= « je vous assure que désormais... »). Pour *entrer* = « accepter d'être garant », cf. *Huon de Bordeaux*, éd. Guessart et Grandmaison, p. 43 (l'abbé de Cluny s'offre en garant pour Huon) : « Por vostre amer enterrai autressi », et p. 44 (Rainfroi refuse d'être garant à des conditions draconiennes) : « Dehait, biaux sire, qui enterra ensi ».

360 Et en penitance t'enjoin
 Qu'avant soies confesse fete
 De ce qu'a Dieu t'es si mesfete.
 Quant tu avras l'eve passee,
 364 Une forest espesse et lee
 Dela le flueve troveras ; *fol. 318 v^o*
 En cele forest enterras,
 Iluec feras ta penitance
 368 De tes pechiez, de t'ignorance ;
 Ilueques feniras ta vie,
 Tant qu'es sainz ciex seras ravie. »
 Quant la dame ot la voiz oïe,
 372 Durement en fu esjoïe,
 Leva sa main si se seigna.
 Ce fist que la voiz enseigna,
 Qu'a Dieu ot le cuer enterin.
 376 Lors encontra un pelerin⁵³ ;
 Trois maailles, ce dist l'estoire,
 Li dona por le Roi de gloire.
 Trois petiz pains en acheta ;
 380 De cels vesqui, plus n'enporta :
 Ce fu toute sa soustenance
 Tant comme el fu en penitance.
 Au flun Jordain en vint Marie⁵⁴,
 384 La nuit i prist herbregerie ;
 Du moustier saint Jehan fu près⁵⁵.
 Sor la rive dont doit après
 Passer le flun a l'endemain,
 388 Menja la moitié d'un sien pain.
 De l'eve but saintefiee ;
 Quant beü l'ot, moult en fu liee.
 De l'eve a lavec sa teste ;
 392 Moult en fist grant joie et grant feste.
 Lasse se sent et traveillie ;
 N'ot point de couche appareillie

⁵³ 376-382. Dans le latin, l'Égyptienne, s'adressant à la Vierge, lui demande d'abord de pouvoir entrer dans l'église ; puis, l'ayant obtenu, elle lui promet sa résipiscence et l'obéissance aux ordres qu'elle lui donnera. Rutebeuf, à l'exemple de *T*, fond en un seul les deux moments et ne retient que la promesse de sagesse pour toute la vie.

Les vers 379 et 381-382 sont pris dans *T* (574-576). A partir d'ici les emprunts littéraires se multiplient. Nous ne signalerons par la suite que les plus marquants.

⁵⁴ 383-384 = *T* 577-578.

⁵⁵ 385-436. Correspondent aux vers 579-632 de *T*. Tout en se réservant dans ce passage une part de liberté personnelle, Rutebeuf emprunte beaucoup à son modèle, tantôt en reprenant des expressions, mais en refaisant les vers, tantôt en reproduisant des vers tels quels, et même d'affilée. Exemples de ce dernier cas : 390 (= *T* 584), 409 (= 605), 417-8 (= 615-6), 425-6 (= 621-2), 433 (= 628).

Ne dras de lin ne oreillier :
396 A terre l'estut sommeillier.
S'ele dormi, ce ne fu gaires :
N'ot pas toz jors geü en aires.
Par matin la dame se lieve,
400 Au moustier vient et ne li grieve ;
La reçut le cors Jhesucrist,
Si com nous trovons en escrit.

Quant ele ot receü le cors
404 Celui qui d'enfer nous mist fors,
Lors se part de Jherusalam⁵⁶
Puis s'en entra en un chalan,
Le flun passa, el bois en vint.
408 Sovent de cele li souvint
Que ele avoit mise en ostage
A l'eglise devant l'ymage.
Sovent prie qu'el la garisse
412 Que par temptement ne guerpisse
Ceste vie⁵⁷ jusqu'a la mort,
Quar l'autre l'ame et le cors mort.
Or n'a que deus pains et demi :
416 Mestier est Dieu ait a ami ;
De cels ne vivra ele mie
Se Diex ne li fet autre aïe.

Par mi le bois s'en va la dame ;
420 En Dieu a mis son cors et s'ame.
Toute jor va, toute jor vient,
Tant que la nuit venir covient.
En lieu de biau palais de marbre
424 S'est couchie desouz un arbre.
Un petit menja de son pain
Puis s'endormi jusqu'au demain.
L'endemain au chemin se met
428 Et du cheminer s'entremet
Vers oriant la droite voie.
Tant chemina, que vous diroie ?
[A tout la soif, a tout la fain
432 Et a⁵⁸ petit d'yaue et de pain,]
Toute devint el bois sauvage.

⁵⁶ Erreur topographique qui n'est pas dans *T*.

⁵⁷ *Ceste vie*, sa nouvelle vie. Au vers suivant, *l'autre*, la précédente, qui tue l'âme et le corps.

⁵⁸ *a*, « avec ».

Sovent reclaime son ostage
 Qu'ele ot devant l'ymage mis :
 436 Mestier est Diex li soit amis.
 La dame fu en la forest⁵⁹,
 Més que de nuit ne prent arest :
 Sa robe deront et despiece,
 440 Chascuns rains emporte une piece,
 Quar tant ot en son dos esté,
 Et par yver et par esté,
 De pluie, de chaut et de vant
 444 Toute est deroute par devant.
 N'i remest més cousture entiere,
 Ne par devant ne par derriere.
 Si cheveil sont par ses epaules ;
 448 Lors n'ot talent de mener baules.
 A paine deïst ce fust ele
 Qui l'eüst veü⁶⁰ damoisele,
 Quar ne paroît en li nul signe.
 452 Char ot noire com pié de cigne ;
 Sa poitrine devint mossue,
 Tant fu de pluie debatue.
 Les brai, les lons dois et les mains
 456 Avoit plus noirs, et c'ert du mains,
 Que n'estoit pois ne arremenz.
 Ses ongles rooingnoit aus denz.
 Ne samble qu'ele ait point de ventre,
 460 Por ce que viande n'i entre.
 Les piez avoit crevez desus,
 Desouz navrez que ne pot plus.
 [Ne se gardoit pas des espines
 464 Ne ne quiroit nules sentines⁶¹.]
 Quant une espine la poingnoit,
 En Dieu priant les mains joingnoit.
 Ceste regle a tant maintenue
 468 Plus de quarante anz ala nue.
 Deus petiz pains, non gueres granz,
 De tels vesqui par plusors anz.

⁵⁹ 437-486. Correspondent aux vers 683-698 de *T*, avec des additions personnelles et réduction de la description physique de l'Égyptienne. Vers repris : 465 (= 672), 468 (= 677), 469-74 (= 681-686), 483 (= 694).

⁶⁰ Le conditionnel *eüst veü* (ms. *A.*) est plus logique et grammaticalement meilleur que l'indicatif de *C.* Quant au non-accord du participe, voir l'Introduction grammaticale et la note au vers 1173 d'*Elysabel*.

⁶¹ *A.* Lângfors : *quiroit*, peut-être forme dialectale de *queroit* ; — *sentine*, diminutif de *sente*, « sentier ». Sens, « chercher un passage (sans épine) », qui va en effet avec le contexte. — Toutefois *sentine*, signifiant « sentier », n'est pas attesté.

Le premier an devindrent dur
 472 Com se fussent pierres de mur ;
 Chascun jor en menja Marie,
 Més ce fu petite partie.

Si pain sont failli et mengié,
 476 Ne por ce n'a pas estrangié
 Le bois por faute de viande.
 Autres delices ne demande
 Fors que l'erbe du pré menue,
 480 Si comme une autre beste mue.
 De l'eve bevoit au ruissel,
 Qu'ele n'avoit point de vessel.
 Ne fet a plaindre li pechiez
 484 Puis que li cors s'est atachiez
 A fere si fort penitance.
 D'erbes estoit sa soustenance.
 Deables tempter la venoit⁶²
 488 Et les fez li ramentevoit
 Qu'ele avoit fet en sa jovente.
 Li uns après l'autre la tempte⁶³ :
 « Marie, qu'es tu devenue,
 492 Qui en cest bois es toute nue ?
 Lesse le bois et si t'en is !
 Fole fu quant tu i venis.
 [Bien as geté ton cors a gaste
 496 Quant ci viz sanz pain et sanz paste.]
 Tenir le doit a grant folie
 Cil qui voit ta melancolie. »
 La dame entent bien le deable,
 500 Bien set que c'est mençonge et fable :
 Tant a apris l'oneste vie
 Que toute la mauvese oublie.
 Ne l'en⁶⁴ sovient ne ne l'en chaut
 504 De temptacion ne d'assaut,
 Quar tant a le boscage apris
 Et tant de repas i a pris,
 Et ses pleges qui bien la garde⁶⁵
 508 Et la visite et la regarde,

⁶² 487-518. Correspondent à *T* 699-714, mais très librement.

⁶³ Pluriel en désaccord avec 487, 499 et 512 ss.

⁶⁴ *en*, par prolepse, annonçant le vers suivant.

⁶⁵ 507-508. Nom suivi d'une relative, en construction absolue ; fait connu. Au v. 507, *qui* corrigé en *si*, rendrait la phrase plus ordinaire. — Le trait manque dans *T* : il peut avoir été suggéré par le latin, mais aussi avoir été ajouté de pleine initiative.

Qu'ele n'a garde qu'ele enchiee⁶⁶
Ne que des or més li meschiee.
Toz les dis et set anz premiers
512 Fu li deables coustumiers
De li tempter en itel guise ;
Més quant il voit que petit prise
Son dit, son amonestement,
516 Son geu et son esbatement,
Si la lessa, plus ne li nuit,
Ne l'en sovint ne la connuit⁶⁷.

[II]

Or vous lerai ester la dame
520 Qui le cors pert por garder l'ame,
Si vous dirai d'une gent sainte
Qui fesoit penitance mainte :
En l'eglise de Palestine⁶⁸
524 Estoit la gent de bone orine.
Entre ces genz ot un preudomme
Que Zozimas l'estoire nomme.
Preudom fu et de sainte vie ;
528 N'avoit des richeces envie
Fors d'oneste vie mener,
Et bien i savoit assener
Quar dés le berçuel commença,
532 Dés le berçuel et puis ença
Jusqu'en la fin de son eage,
Jusques mors en prist le paage.
Uns autres Zozimas estoit
536 A ce tens, qui gueres n'amoit⁶⁹
Ne Jhesucrist ne sa creance,
Ainz estoit plains de mescreance.

⁶⁶ *enchiee*, « commette une faute ».

⁶⁷ *ne la connuit* peut être une coordonnée à *Ne l'en sovint* (la répétition de la négation n'étant pas exigible en ce cas). — Elle pourrait s'entendre, mieux à propos quant au sens, comme une subordonnée (« il ne se souvint de l'avoir connue »), selon le type *Ne lerrai nel die* (« je ne manquerai pas de dire »), où la négation de la principale déteint sur la subordonnée par une répétition explétive de *ne*. C'est ce qu'on admettrait d'emblée si *connuit* pouvait être pris pour un subjonctif imparfait : ce que la rime n'autorise guère. L'indicatif, moins attendu, semble pourtant possible.

⁶⁸ 523-548. Ces 125 vers sur la carrière de Zozimas avant qu'il ne participe à la vie des moines de Saint-Jean n'ont pas de correspondant dans *T*. Les données en proviennent d'une tradition antérieure, représentée par les rédactions latines *A*, *C*, *P* et par la prose française *O*, avec laquelle se constatent, dans ce passage, de curieuses identités d'expression. Voir la notice.

⁶⁹ 536-542. Rien dans *T*, ni dans le latin *C* ; seulement dans le latin *A* et *P*. La traduction *O* suit ici le latin *A*. Rutebeuf peut avoir suivi *O*, mais aussi procéder directement de *A*.

Por ce c'on ne doit mentevoir
 540 Homme ou il n'a point de savoir
 Ne de leauté ne de foi,
 Por ce le lais, et je si doi.
 Cil Zozimas li biencreanz
 544 Qui onques ne fu recreanz
 De Dieu servir entirement,
 Cil trova tout premierement⁷⁰
 Regle de moine et toute l'ordre,
 548 Que de riens n'en fist a remordre.
 La conversacion des freres
 Procuroit comme abes et peres
 Et par parole et par ouvraingne,
 552 Si que la gent de par le raine
 Venoient tuit a sa doctrine
 En l'eglise de Palestine
 Por aprendre a chastement vivre
 556 Par les enseignemenz qu'il livre.
 Cinquante et trois anz demora
 En l'eglisè et labora
 Tel labor com moines labeure :
 560 C'est Dieu proier a chascune eure.

Un jor en grant elaction⁷¹
 De cuer en sa relegion
 Cheï et dist en tel maniere :
 564 « Je ne sai avant ne arriere
 Qui de m'ordre me puist reprendre⁷²
 Ne qui noient m'en puist aprendre ;
 Philosophe n'autre homme sage,
 568 Tant aient appris moniage,
 N'a il es desers qui me vaille :

⁷⁰ 546-551. L'expression « la conversacion des freres procuroit », commune à Rutebeuf et à *O*, n'a pas de correspondant dans le latin. Toutefois, dans *O*, la précision « conversacion en abstinence » correspond à une donnée du latin et il semble bien s'agir de la règle d'abstinence pratiquée par les moines et observée par Zozimas. Rutebeuf entend que Zozimas, abbé, veillait à l'observation de la règle par les moines : il s'éloigne donc des textes latins. Il a pu savoir que, plus loin, ceux-ci qualifient Zozimas d'abbé ; mais il a pu aussi déduire ce titre de ce que *O*, aux mêmes endroits, l'appelle « père ».

⁷¹ 561-563. « tomba en un orgueil causé par le sentiment de sa perfection religieuse ».

⁷² 565-567. *P* (à peu près de même dans *A*) : *quasi jam in omnibus esset perfectus, alterius non indigens in ullo doctrina. Haec autem... in se cogitabat* : « Numquid est in terris monachus qui novum aliquid possit tradere mihi... in aliquo quod ignorem aut quod ego in monachico non explevi opere ? » — *O* : « Je sui parfez en toutes choses. Ge n'ai mestier d'autrui doctrine. Ne nus moines n'est qui de mon ordre me puisse reprendre » : ce qui est fidèle au latin, sauf que le début est mis dans la bouche de Zozimas. — Rutebeuf, qui omet ce début, s'y réfère cependant quand, plus loin, au v. 579, il écrit : « Quant tu dis que tu es parfez » : ce qui supposerait connaissance de *O*. Mais, d'autre part, le vers 380 semblerait une addition à *O* directement inspirée du latin, à moins qu'elle ne rende le « Ge n'ai mestier d'autrui doctrine » de *O*.

Je sui li grains, il sont la paille. »
 Zozimas a ainsi parlé,
 572 Lui loé par lonc et par lé,
 Si com tempez de vaine gloire.
 Jhesucriz le prist en memoire,
 Un saint esperit li envoie⁷³ ;
 576 En haut li dist si que il l'oie :
 « Zozimas, moult as estrivé⁷⁴
 Et moult as ton cuer fors rivé.
 Quand tu dis que tu es parfez
 580 Et par paroles et par fez,
 Voirs est : ta regle a moult valu ;
 Més autre voie est de salu ;
 Et se l'autre voie veus querre,
 584 Lais ta meson, is de ta terre,
 Lais l'elacion de ton cuer,
 Qu'ele n'est preus qu'a geter puer.
 Fai ausi com fist Abraham
 588 Qui por Dieu soufri maint ahan⁷⁵,
 Qui s'enfuï en un moustier
 Por aprendre le Dieu mestier,
 Dejouste le flun Jordain droit ;
 592 Et tu, fai issi orendroit.
 — Biaus sire Diex, dist Zozimas,
 Gloriex pere, tu qui m'as

⁷³ 575-609. *saint esperit*. Textes latins : *vir quidam*. O : « un saint pere » (écrit S^pe dans le ms. 23117). C, un peu plus loin, porte que Zozimas fut ensuite conduit au monastère Saint-Jean *volce clamante* (O disant d'ailleurs selon le latin : « a l'eglise ou Diex le commanda venir »). Est-ce l'origine de l'arrangement de Rutebeuf ? Ou bien serait-ce la leçon « saint pere » de O, mal lue ? Ou bien l'inverse ?

⁷⁴ 577-582. Jubinal, Kressner et Félix Lecoy ont pris les vers 577-580 pour un blâme adressé à Zozimas en raison de ses paroles orgueilleuses des v. 564-570 : d'où absence de ponctuation après *rivé* et un point après *fez*. Mais M^{lle} Bujila, mettant un point après *rivé* et une simple virgule après *fez*, a compris autrement. Avec raison. Car le modèle latin, auquel les autres critiques ne se sont pas reportés, dit (à de menues variantes près) : *Bene quidem decertasti, bene cursum monachicum perfecisti* (O : « Bien as estrivé en toutes choses, tu as parfete l'oeuvre et le cors [*< cursum*] de moine »), c'est-à-dire : « Tu as certes vaillamment lutté et tu as bien accompli l'oeuvre et ce qui est la carrière d'un moine. » Ainsi les vers 577-578 de Rutebeuf doivent être, comme dans le latin, un éloge des vertus de Zozimas et non pas un reproche pour la prétention de son propos. — Le vers 578 n'est pas clair : le T.-L., le citant dans un article spécial, écrit arbitrairement *forsrivé* en un seul mot et traduit par « vernieten » (« river »), qui n'explique rien. Lire « fort rivé » (fournissant une rime meilleure avec *estrivé*) donnerait « tu as tenu ton cœur (tes passions) fortement attaché (maîtrisé) », sens possible. Il est vrai que ce serait au prix d'une correction (*fort*, au lieu de *fors*). Mais il y aurait encore plus d'improbabilité à vouloir, au profit de l'interprétation que nous rejetons, qu'*estriver* signifiât ici « discuter, soutenir », alors que Rutebeuf lui-même emploie ce verbe ailleurs (*Sergines*, v. 42), au sens, requis par le latin, de « lutter moralement » ; et plus d'arbitraire aussi à supposer que *fors rivé* représente une idée péjorative (« faire déborder »). — En tout cas, le sens du passage, à la lumière du modèle latin, est celui-ci « Zozimas, tu as bien lutté et tu as bien maîtrisé (?) ton coeur. Quand tu dis que tu es parfait en paroles et en actions, c'est la vérité : ta règle a été de haut prix. Mais il est une autre voie de salut. » — Au reste, *cuer* est-il la leçon vraie ?

⁷⁵ 588-591. Glose du latin, qui se réfère seulement à la *Genèse*, XII, 1, ici déformée.

Par ton esperit visité,
 596 Lai moi fere ta volenté ! »
 Adonc issi de sa meson,
 C'onques n'i ot autre reson ;
 Le lieu lest ou tant ot esté
 600 Et par yver et par esté ;
 Au flun Jordain tantost en vint,
 Quar le commandement retint
 Que Diex li avoit commandé.
 604 Droit a l'eglise qui de Dé
 Estoit iluec fete et fondee
 Le mena cil sanz demoree.
 Venuz s'en est droit a la porte
 608 Si com sainz esperiz le porte.
 Le portier apele, il respont,
 Que de noient ne se repont,
 Ainz ala querre son abé ;
 612 Ne l'a⁷⁶ escharni ne gabé.
 Li abes vient, celui regarde,
 De son abit s'est bien pris garde,
 Puis si s'est mis a oroison ;
 616 Après orer dist sa reson.
 Dist l'abes : « Dont estes vous, frere ?
 — De Palestine, biaux douz pere⁷⁷ ;
 Por l'ame de moi miex valoir
 620 Ai mis mon cors en nonchaloir ;
 Por plus d'edification
 Vieng en vostre relegion. »
 Et dist li abes : « Biaux amis,
 624 En povre lieu vous estes mis.
 — Sire, je vi par plusors signes
 Que cist lieux est du mien plus dignes. »
 Dist l'abes par humilité :
 628 « Diex set nostre fragilité⁷⁸
 Et il si nous ensaint⁷⁹ a fere
 Tel chose qui li doie plere,
 Quar je vous puis bien afier
 632 Nus ne puet autre edefier
 S'il meïsmes a lui n'aprent
 Les biens et il ne se reprent

⁷⁶ *l'*, Zozimas.

⁷⁷ Dans le latin et dans *O*, Zozimas s'excuse de ne pas répondre sur ce point. *De Palestine* est un non-sens topographique.

⁷⁸ *nostre* (et non *vostre*), conformément au latin (*humanam fragilitatem*) et à *O*.

⁷⁹ *ensaint*, subjonctif, conformément au latin *C, P*.

Des maus de quoi il est tempez,
 636 Quar tels sont les Dieu volentez.
 Et puis que la grace devine
 Vous amaine a nostre doctrine,
 Prenez autel com⁸⁰ nous avons,
 640 Que miex dire ne vous savons.
 Puis que Diex nous a mis ensamble,
 Bien en penssera, ce me samble ;
 Et nous l'en lesson couvenir,
 644 Quar bien set les siens soustenir. »
 Zozimas le preudomme entent
 Qui ne se va mie vantant ;
 [Moult li plout, moult li abeli
 648 Qu'il n'est presompçious de li.]
 Les freres vit de moult saint estre⁸¹,
 Bien servanz Dieu le roi celestre
 En geünes, en penitances
 652 Et en autres granz abstinances,
 En vigiles, en saumoier :
 Ne s'i savoient amoier.
 N'avaient pas rentes a vivre
 656 Chascune de centaine livre⁸² ;
 Ne vendaient pas blé a terme ;
 Il finaissent miex d'une lerne
 Que d'une mine ou d'un sestier
 660 De forment, s'il lor fust mestier.
 Quant Zozimas vit ceste gent
 Qu'a Dieu sont si saint et si gent,
 Et que de la devine grace
 664 Resplendissoit toute lor face,
 Et il vit qu'il n'avaient cure
 D'avarice ne de luxure,
 Ainz erent en leu solitaire
 668 Por plus de penitance faire,
 Moult li fist grant bien, ce sachiez,
 Quar moult en fu plus atachiez
 A Dieu servir de bon corage,
 672 Et bien se pense qu'il sont sage⁸³

⁸⁰ *autel com*, « autant que, ce que ».

⁸¹ 649-722. Usages du monastère de Saint-Jean, également mentionnés dans *T*, v. 716-818, qui toutefois ne reproduit que quelques données des textes latins. Rutebeuf, abandonnant *T* dans ce passage, recourt directement aux sources anciennes, tout en modifiant l'ordre des éléments : il groupe, assez malencontreusement (v. 699-713), ce qui, dans le latin, est dit en trois endroits différents sur la fermeture ou l'ouverture des portes du monastère.

⁸² *centaine livre*, « cent livres ». Cf. *Rose*, v. 11777.

Des secrez a leur Creator. *fol. 320 r°*
 Devant Pasques font lor ator⁸⁴
 De la purificacion
 676 Et prenent absolucion
 De lor abé, si com moi samble ;
 Et puis s'en issent tuit ensamble
 Por souffrir et travail et paine
 680 Par les desers la quarantaine⁸⁵.
 Li un portent pain ou leün,
 Li autre s'en vont tuit geün ;
 Se devient, il n'ont tant d'avoir
 684 Qu'il en puissent du pain avoir.
 En lieu de potage et de pain
 Pessent de l'erbe par le plain
 Et des racines que il truevent :
 688 Ainsinc en quaresme s'espruevent.
 Graces rendent et si saumoient ;
 Et quant li un les autres voient,
 Sanz aresnier et sanz mot dire
 692 S'en passent outre tout a tire.
 Et a l'issir de lor moustier
 Dient cest siaume du sautier⁸⁶ :
 « Sire, mes enluminemenz,
 696 Mes saluz et mes sauvemenz »
 Et les autres vers de ce siaume.
 Issi vont toute la quaresme.
 Nule foiz n'uevrent il la porte
 700 Se n'est issi com Diex aporte
 Aucun moine par aventure,
 Quar li lieus est a desmesure
 Si sauvages, si solitaires⁸⁷
 704 Que trespasanz n'i passe gaires.
 Por ce i mena Diex son preudomme,
 Et bien le⁸⁸ perçut, c'est la somme,
 Que por ce l'i amena Diex
 708 Que moult estoit humbles li lieus.

⁸³ *sage de*, « instruit en ».

⁸⁴ 674-675. *ator de la purificacion*, « préparatifs pour se purifier ». La leçon *Des* (v. 675) est une faute contre le sens, commune aux manuscrits *A* et *C* : la preuve en est d'ailleurs dans le latin et dans *O*.

⁸⁵ *la quarantaine*, « pendant le carême ».

⁸⁶ Psaume XXVI, 1, en entier dans le latin *A, C, P*. *O* n'en traduit que les six premiers mots. Rutebeuf ajoute la seconde ligne : il pouvait connaître le psaume sans recourir à *A, C, P*.

⁸⁷ *solitaires* (*P* : *solitarius*). *O* : « deserz » (*A, C* : *desertus*). Rutebeuf aurait donc usé d'un texte latin.

⁸⁸ *le*, annonce par prolepse des v. 707-708.

Quant il partoient de l'eglise^{89 90},
 Qu'el ne remainsist sanz servise,
 Un frere ou deus il i lessaient
 712 Et tout ainsinques s'en issoient ;
 Et lors restoient clos li huis
 Que ja ne fussent ouvert puis
 Devant a la Pasque florie,
 716 Qu'arriers en lor herbregerie
 Reperoiert de cel boschage ;
 Et raportoit en son corage⁹¹
 Son fruit, sanz l'un a l'autre dire,
 720 Quar bien peüssent desconfire
 Lor penssee par gloire vaine
 Se chascuns deüst son couvaine.

[III]

Avoec els ala Zozimas⁹²,
 724 Qu'ainz de Dieu servir ne fu las.
 Icil, por son cors soustenir,
 Por l'aler et por le venir,
 Porta aucune garison :
 728 Ici n'ot point de mesprison.
 Un jor aloit par mi le bois,
 Ne trova pas voie a son chois,
 Nequedent si fist grant jornee
 732 Et ala tant sanz demoree
 Que vint entre nonne et midi.
 Lors a crié a Dieu merci,
 Ses eures dist de chief en chief
 736 Que bien en sot venir a chief,
 Puis se repret a cheminer ;
 Et bien vous di sanz deviner
 Qu'il i cuidoit trover hermites
 740 Por amender par lor merites.
 Issi chemina les deus jors⁹³

⁸⁹ L'imparfait (contre le parfait dans *A*) est assuré par le sens et aussi par les textes latins.

⁹⁰ 709-710. Rutebeuf, comme le latin *C*, ne spécifie pas qu'on ne ferme pas la porte par crainte des voleurs. L'omission n'implique pas nécessairement qu'il ait suivi *C*.

⁹¹ Singulier inattendu. Il faut entendre « chacun d'eux ».

⁹² 723-812. Correspondent aux vers 825-913 de *T*, repris ici comme modèle. Indépendamment d'autres emprunts de forme, la preuve en est dans l'identité de certains vers : 744 (= *T* 834), 745 (= 836), 748 (= 837), 751-753 (= 843-845), 755-756 (= 863-864). — Mais, pour les vers 757-812, l'auteur s'écarte de ce modèle soit en exposant à sa manière, soit en reprenant plusieurs données de la tradition antérieure (sur quoi voir les notes suivantes).

Que petiz li fu li sejors.
 N'en trova nus⁹⁴, si se demeure ;
 744 A miédi commença s'eure.
 Quant il ot s'oroison fenie,
 Si se torna d'autre partie
 Et regarda vers orient.
 748 Une ombre vit, son escient,
 Une ombre vit⁹⁵ d'omme ou de fame,
 Mes c'estoit de la bone dame.
 Diex l'avoit iluec amenee,
 752 Ne voloit que plus fust celee :
 Descouvrir li vout le tresor,
 Et bien estoit reson dés or.
 Quant li preudom vit la figure,
 756 Vers li s'en va grain aleüre.
 Moult fu cele de joie plaine⁹⁶
 Quant ele ot veü forme humaine ;
 Nequedent ele fu honteuse,
 760 De fuür ne fu pereceuse.
 Moult s'en fui isnelement,
 Et cil la suit apertement
 Cui n'aparoit point de viellece,
 764 De faintise ne de perece ;
 Celui coroit tant a esfors⁹⁷,
 Et si n'estoit il gueres fors.
 Sovent l'apele et dist : « Amie,
 768 Por Dieu quar ne me fetes mie
 Corre après vous ne moi lasser,
 Quar foibles sui, ne puis passer.
 Je te conjur de Dieu le roi
 772 Que en ton cors⁹⁸ metes aroi ;
 Briefment te conjur par celui *fol. 320 v^o*
 Qui refuser ne set nului⁹⁹,

⁹³ *deus jors*. Selon le latin *A, C, P*, et selon *T*, vingt jours. *O* ne précise pas la durée ; mais, lisant *modicum gustando somnum ubicumque eum finis diei occupabat, atque iterum diliculo suum iter faciebat*, il a traduit : « il aloit... et, com la nuit fu alee, li jor revint. Entor midi se reposa... ». Est-ce de là que Rutebeuf aurait tiré la notion de deux jours ?

⁹⁴ *nus*, pluriel peut-être imputable au seul scribe, amené par *hermites* (pluriel) du v. 739.

⁹⁵ *Une ombre vit*, répétition peu naturelle et peut-être imputable aux copistes (*T*, ici imité par l'auteur, porte, v. 839 : « qui estoit ou d'ome... »).

⁹⁶ 757-758. Cette mention de la joie de l'Égyptienne n'est que dans le latin *C* et dans *O*. Rutebeuf peut avoir pris directement dans *C*. Toutefois *O* (« s'esjoissoit de grant joie ») est plus près de *C* (*ineffabili exultabat laetitia*).

⁹⁷ 765-766. L'on soupçonne bien dans la leçon du ms. *A* le sens : « ... tant il courait fort ; et cependant... ». Mais *celui* (où *l'e* est peu net, comme si le scribe avait hésité) fait difficulté. La leçon de *C*, sans être nécessairement la bonne, est très acceptable et va à peu près dans le même sens.

⁹⁸ *cors* (< *cursus*)

Par qui li tiens cors est desers¹⁰⁰
 776 Et si brullez par ces desers,
 De qui tu le pardon atens,
 Que tu m'escoute et si m'entens¹⁰¹. »
 Quant Marie ot parler de Dieu
 780 Por qui ele vint en cel lieu,
 En plorant vers le ciel tendi
 Ses mains, et celui atendi ;
 Més un ruissel par maintes foiz¹⁰²
 784 Avoit coru par les destroiz,
 Si a departi l'un de l'autre.
 Cele qui n'ot lange ne fautre
 Ne linge n'autre couverture
 788 N'osa pas monstrier sa figure,
 Ainz li dist : « Pere Zozimas,
 Porqoi tant enchacie m'as ?
 Une fame sui, toute nue ;
 792 Ci a moult grant desconvenue.
 Gete moi aucun garnement,
 Si me verras apertement
 Et lors m'orras a toi parler,
 796 Que ne me vueil a toi celer. »
 Quant Zozimas nommer s'oï,
 Moult durement s'en esbahi¹⁰³ ;
 Nequedent bien set et entent
 800 Que c'est de Dieu omnipotent.
 Un de ses garnemenz li done
 Et puis après l'en aresone ;
 Et quant Marie fu couverte,
 804 Si a parlé a bouche ouverte :
 « Sire, fet ele, biaux amis,
 Je voi bien que Diex vous a mis¹⁰⁴
 Ci iluec por parler ensamble.
 808 Je ne sai que de moi te samble,

⁹⁹ Manque dans *T*. Rédaction latine *A* : *qui neminem a se repellit*. Mais ce n'est pas nécessairement un signe de dépendance : le même vers, tout fait, et rimant avec « celui », est dans *Sergines* (158), dans la *Complainte de l'œil* (150), et, peu différent, dans *Elysabel* (2190).

¹⁰⁰ 775-777. L'idée manque dans *T*, mais se trouve dans le latin et dans *O*.

¹⁰¹ *escoute*, *entens*, impératifs dans une subordonnée (TOBLER, *Verm. Beitr.*, I, n° 5). Toutefois l's de *entens* n'est pas normale.

¹⁰² 783-785. Cette indication manque dans *T*, mais se trouve dans toute la tradition antérieure (*A*, *C*, *P*) et de même dans *O*. Il s'agit d'un ravin creusé par l'eau.

¹⁰³ Bien que donnant une rime moins riche (avertissement à retenir pour d'autres cas) la leçon *esbahi* est nécessaire pour expliquer le « *nequedent* » du vers suivant.

¹⁰⁴ 806-807. Ni dans *T*, ni dans les autres textes. — Au v. 806, *vous*. On attendrait plutôt nous (cf. v. 641 et 1109).

Més je sui une pecherresse
 Et de m'ame murtrisserresse.
 Por mes pechiez, por mes mesfez
 812 Et por les granz maus que j'ai fez
 Ving ci fere ma penitance¹⁰⁵. »
 Quant cil ot sa reconnoissance,
 Se li vint a moult grant merveille ;
 816 Moult s'en esbahist et merveille.
 A ses piez a genouz se met,
 De li aorer s'entremet
 Et beneïçon li demande.
 820 Cele dist : « Droiz est que j'atande
 La vostre par droite reson,
 Quar fame sui, vous estes hom.
 Li uns merci a l'autre crie
 824 La beneïçon avant die.
 Zozimas se jut en la place ;
 L'eve li cort par mi la face ;
 La dame prie par amor
 828 Beneïsse le sanz demor,
 Et li prie sanz mesprison
 Por le pueple face orison.
 Cele dist que il li devise
 832 En quel point est or sainte Yglise¹⁰⁶.
 Cil respont : « Dame, ce me samble
 Que moult ont fermé pais ensamble
 Li prelat et li apostoles. »
 836 Et cil revient a ses paroles,
 Prie li qu'el le beneïsse.
 « Ne seroit pas droiz je deïsse
 Avant de vous, Zozimas sire :
 840 Prestres estes, si devez dire.
 Moult ert la riens saintefiee

¹⁰⁵ 813-853. Discussion entre Zozimas et l'Égyptienne pour savoir qui doit bénir l'autre. L'auteur suit *T* (914-958) de très près, et lui emprunte de nombreux vers : 825-826 (= *T* 921-922), 827 (= 928), 830 (= 929), 841-842 (= 941-942), 844-846 (= 948-950), 850-851 (= 954 et 956). — Mais, à la différence de *T* et des autres textes, il place dès après le vers 830 les vers 831-835, qui ne devraient venir, selon l'ordre primitif et logique des faits, qu'après le vers 872. En effet, il y a originellement deux moments dans l'acte de l'Égyptienne : d'abord une bénédiction, puis une prière pour l'Église ; et c'est après la bénédiction (après 872) que, dans les autres textes, viennent la question de l'Égyptienne sur l'état de l'Église et la prière qui s'ensuit.

¹⁰⁶ 832, 835-36, et 875-876. Dans les autres textes, y compris *T*, l'Égyptienne s'enquiert à la fois des princes du siècle et de l'état de l'Église ; Rutebeuf (v. 832) s'en tient à l'Église. — Dans les mêmes textes, la réponse de Zozimas est que la paix règne dans le monde : Rutebeuf (835-836) parle de paix entre les prélats et le pape. — Et aux vers 875-876 il précise que penser aux intérêts de Sainte Église est maintenant la plus grande affaire. Peut-être en ces deux dernières particularités faut-il reconnaître une allusion à une situation contemporaine, postérieure au pontificat d'Alexandre IV (1254-1261).

Qui de ta main sera seigniee.
Diex aime ton prier et prise
844 (Toute ta vie m'a aprise¹⁰⁷)
Quar tu l'as servi dés enfance.
En lui dois avoir grant fiance
Et je rai grant fiance en toi.
848 Beneïs moi, je le te proi.
— Ma dame, ce dist Zozimas,
Ja ma beneïçon n'avras
Ne de ci ne leverai mais
852 Ainz ert passez avrils et mays¹⁰⁸,
Por faire, por froit et por souffrete,
Devant que tu la m'aies fete¹⁰⁹. »

Or voit bien et entend Marie
856 Que por noient le detarie :
Sanz beneïr n'en veut lever,
Que que il li doie grever.
Lors s'est vers oriant tornee
860 Et de prier s'est atornee :
« Diex, dist ele, rois debonere,
Toi pri et lo et jel doi fere.
Sire, beneoiz soies tu,
864 Et toute la teue vertu !
Sire, noz pechiez nous pardone
Et ton regne nous abandone
Si que nous t'i puissions veïr,
868 Si nous puisses tu beneïr ! »
Adonc s'est Zozimas levez
Qui de corre fu moult grevez.
Assez ont parlé ambedui ;
872 Cil l'esgardë et ele lui.
De rechief li dist : « Douce amie, *fol. 321 r^o*
Sainte Yglise n'oubliez mie ;
Mestier est qu'il vous en soviegne,
876 Que c'est or la plus grant besoingne. »
La dame commence a orer
Et en oroison demorer,
Més cil neant n'en entendi
880 Des graces qu'ele a Dieu rendi ;

¹⁰⁷ « il m'a révélé toute ta vie » ; cf. 789-800 et 1276-1278.

¹⁰⁸ Cf. *Complainte de Guillaume de Saint-Amour*, v. 56 et note.

¹⁰⁹ 854-904. Bénédiction et prière de l'Égyptienne. Miracle de la lévitation. Correspond à *T*, v. 959-1023, que Rutebeuf abrège et auquel il fait ici moins d'emprunts littéraires, sauf aux v. 864-865 (= *T* 967-968).

Més ce vit il bien tout sanz doute
 Que plus de la longor du coute
 Fu el levee en l'air amont :
 884 En Dieu priant demora mont.
 Zozimas fu si esbahiz
 Qu'il cuida bien estre trahiz :
 Enfantosmez cuida bien estre.
 888 Dieu reclama, le Roi celestre,
 Et se trest un petit arriere
 Quant ele fesoit sa proiere.
 Ele le prist a apeler :
 892 « Sire, je ne te quier celer.
 Tu cuides que fantosme soie,
 Mauvés esperiz qui te doie
 Decevoir, et por ce t'en vas.
 896 Non sui, voir, pere¹¹⁰ Zozimas :
 Ci sui por moi espeneir,
 Se Diex me puisse beneir,
 Et jusqu'a la mort i serai,
 900 Que jamés de ci n'isterai. »
 Lors a levee sa main destre
 Si le seigna du Roi celestre ;
 La croiz li fist el front devant¹¹¹ :
 904 Ez le seür comme devant.
 De rechief commence a plorer
 Et li prier et aorer
 Qu'ele li die son couvaine,
 908 Dont ele est nee et de quel raine,
 Et li prie qu'ele li die
 Tout son estre et toute sa vie.

L'Egypciene li respont¹¹² :

¹¹⁰ La leçon *pere* (d'après *C*) s'impose. C'est celle, non seulement de *T*, mais de *O* (dans son modèle, *abba*).

¹¹¹ 903-904. Ce couplet, qui manque dans le ms. *C*, est cependant authentique, vu que le vers 903 est un emprunt littéral à *T* 1020.

¹¹² 911-917. Rien dans *T* qui corresponde aux vers 911-915 : seulement, correspondant à 916-917, ces deux vers (1035-6) :

Tote le (ma vie) te descobrirai
 Si que je rien n'en celerai.

Rutebeuf n'a pas inventé ce qu'il ajoute à *T* et qui se trouve dans la tradition *A*, *C*, *P*, *O*. Mais il a fondu en un seul les deux temps du récit distingués en ces sources, à savoir : 1° jusqu'au moment où l'Égyptienne s'adresse à un quidam sur le port ; 2° depuis le moment où elle s'adresse à des jeunes gens près du navire. Dans *O* (suivant *A*, *C*, *P*), l'Égyptienne dit la première fois : «... se ge te commanz a reconter mes œuvres laides, tu t'en fuiras ausint comme fet cil qui fuit le serpent... ; et nequedent tout te dirai, que noiant ne t'en celerai. » La seconde fois : « Ge vos avoie proié que vos ne me feïssiez conter mes grans vergoingnes... Quar... tes oreilles seulement ne conchient pas mes paroles, mais neis li airs en est

912 « Que diras or se te despont
 Mes ors pechiez, ma mauvese oeuvre ?
 Ne sai comment les te descuevre :
 Nes li airs seroit ordoiez
 916 Se les avoie desploiez¹¹³ ;
 Nequedent je le tes¹¹⁴ dirai,
 Que ja de mot n'en mentirai. »
 Lors li a sa vie contee
 920 Tele comme ele l'ot menee.
 Endementre qu'ele li conte,
 Poez savoir qu'ele ot grant honte.
 En racontant ses grant pechiez,
 924 De honte li cheï aus piez ;
 Et cil qui ses paroles ot
 Dieu en mercie et grant joie ot.
 « Dame, ce li dist li preudom,
 928 Cui Diex a fet si riche don,
 Por qu'es tu a mes piez cheüe ?
 Ci a moult grant descouvenue.
 De toi veoir ne sui pas dignes :
 932 Diex m'en a bien moustré les signes.
 — Pere Zozimas, dist Marie¹¹⁵,
 Jusqu'a tant que soie fenie
 A nului ne me descouvrir¹¹⁶
 936 N'a ton abé pas ne l'ouvrir.
 Par toi voudrai estre celee
 Se Diex m'a a toi demoustree¹¹⁷.
 A l'abé Jehan parleras,
 940 Cest message li porteras :
 De ses oeilles praingne cure ;
 Tele i a qui trop s'asseüre,
 D'eles amender ont mestier.
 944 Or te remetras au sentier.

ordoiez. » Si les ressemblances d'expression et de mouvement prouvent une relation entre *O* et le texte de Rutebeuf (mais c'est à discuter), l'emprunt ne serait pas de *O* à Rutebeuf, mais l'inverse.

¹¹³ 916-932. L'Égyptienne raconte ses péchés. C'est ici que, dans *O* comme dans le latin *A*, *C*, *P* se trouve, à la forme personnelle, le détail du récit qui fait le sujet des v. 27-518 du poème. — Le passage correspond à *T*, v. 1024-1058. Rutebeuf y ajoute les v. 912-916, conformément aux données de *A*, *C*, *P*, *O*.

¹¹⁴ *je le tes* (dans *A*, qui pourtant porte au v. 914 *les te*) est une particularité connue, qui semble propre au picard et dont le responsable est le scribe.

¹¹⁵ 933-970. Instructions de l'Égyptienne à Zozimas. Prophétie. Première séparation. Récit conforme à *T*, v. 1059-1102, suivi de très près et avec nombreux emprunts de vers : 938 (= *T* 1063), 939-942 (= 1065-1068), 948 (= 1077), 953-956 (= 1079-1082), 959-960 (= 1083-1084), 965 (= 1093), 967-968 (= 1099-1100).

¹¹⁶ 935-936. Infinitif (avec négation) à valeur impérative.

¹¹⁷ *Se*, « s'il est vrai que », c'est-à-dire, tout simplement, « que ». Dans *T* (v. 1063-1064), l'ordre des deux propositions est inversé.

Saches en l'autre quarantaine
 Avras, amis, une grant paine :
 N'asouviras pas ton desir,
 948 En ton lit t'estovra gesir
 Quant li autre s'en iront fors,
 Quar trop sera foibles tes cors.
 Malades seras durement
 952 La quarantaine entirement.
 Quant passee ert la quarantaine
 Et vendra le jor de la Çaine,
 Garis seras, ne m'en esmoi ;
 956 Lors te pri de venir a moi.
 Adonc t'en is par mi la porte,
 Le cors Nostre Seignor m'apporte
 En un vessel qui moult soit net ;
 960 Le saint sanc en un autre met.
 Por ce que tu l'aporteras¹¹⁸,
 Plus près de toi me troveras :
 Delez le flun habiterai¹¹⁹
 964 Por toi que g'i atenderai.
 Iluec serai communiee,
 Poi après serai deviee.
 Ne vi pieça homme que toi¹²⁰ ;
 968 Aler m'en vueil ; prie por moi ! »
 A ces mot s'est de lui partie,
 Et cil s'en va d'autre partie¹²¹.

Quant li sainz hom aler l'en voit¹²²,
 972 Il n'a pooir qu'il la convoit.
 A terre s'est agenoilliez *fol. 321 v^o*
 Ou ele avoit tenu ses piez.
 Por seue amor la terre baise ;
 976 Moult li fet grant preu et grant aise.

¹¹⁸ Elle viendra plus près par respect pour les saintes espèces.

¹¹⁹ *habiterai*, « je serai ». L'auteur ne rend pas clairement son modèle, lequel précise que le fleuve est le Jourdain. Les deux personnages conversent dans un ravin (v. 783-785), au-delà du Jourdain, que l'Égyptienne avait franchi (v. 407). L'Égyptienne fixe le rendez-vous suivant plus près, sur le bord du Jourdain même.

¹²⁰ Mention ici dépourvue de sens. Dans *T* (v. 1099), elle complète l'indication que l'Égyptienne, depuis son passage au monastère de Saint-Jean, n'a ni communiqué ni vu personne.

¹²¹ La leçon du ms. *A* (*va autre*) donnerait le sens « va autre part » ; mais *partie* n'est point *part*. Selon *C* (*va d'autre*), on entend que « de son côté, Zozimas s'en va », en accord avec l'expression *d'autre partie*, telle que la donne, par exemple, le v. 18471 de la *Rose*.

¹²² 971-1120. Seconde rencontre. Miracle de l'Égyptienne marchant sur les eaux. Elle communie. Le passage correspond aux vers 1103-1300 de *T*, auquel, sans parler des expressions, est fait emprunt de plusieurs vers : 973-974 (= *T* 1107-1108), 991-992 (= 1133-1134), 1005 (= 1142), 1007-1008 (= 1151-1152), 1009 (= 1154), 1041-1042 (= 1201-1202).

« He ! Diex, dist il, gloriex Pere,
Qui de ta fille feïs mere,
Aorez, Sire, soies tu !
980 Moustré m'as si bele vertu
De ce que tu m'as enseignié
Quant descouvrir le m'as daingnié ! »

Puis li membra du Dieu mestier,
984 Si s'en repera a son moustier,
Et si compaignon ensemant¹²³.
Que vous iroie plus rimant ?
Li tens passa, quaresmes vint.
988 Oiez qu'a Zozimas avint.
Malages le prist a grever :
Malades fu, ne pot lever ;
Sot que voire ert la prophesie
992 Qu'il avoit oï de Marie.
Toute la quarantaine entiere
Jut Zozimas en tel maniere ;
A la Çaine garis se sent,
996 Que nus maus nel va apessant.
Lor prist le cors Nostre Seignor
Et le saint sanc a grant honor.
Por le plesir la dame fere
1000 S'est departiz de son repere.
Lentilles, cerres et formant
A pris, puis s'en va a itant ;
Et tele fu sa soustenance
1004 En bon gré et en penitance.

Au flun Jordain vint Zozimas,
Més Marie n'i trova pas.
Crient de la riens que plus covoit
1008 Son pechié ne li ait toloite
Ou que il ait trop demoré¹²⁴.
Des iex a tendrement ploré
Et dist : « Biaus Diex qui me feïs,
1012 Qui le tien secré me gehis,
Du tresor que tu m'as ouvert
Qu'a toute gent estoit couvert,
Sire, moustre moi la merveille

¹²³ Ceux qui, comme lui, avaient passé le carême dans le désert. L'auteur omet ce que dit *T* (1119-1125) du silence qu'ils observent à leur retour.

¹²⁴ « qu'il ait trop tardé (et qu'elle soit repartie) ».

- 1016 Vers qui nule ne s'apareille.
 Quant ele a moi parler vendra,
 Sire Diex, qui la m'amenra,
 Qu'il n'i a ne nef ne galie ?
- 1020 Le flun ne passeroie mie¹²⁵ ;
 Pere de toute creature,
 En ce pues tu bien metre cure. »
 De l'autre part Marie voit ;
- 1024 Or croi je que moult la couvoit
 A avoir devers lui passee,
 Que l'eve est assez grant et lee.
 Il li crie : « Ma douce amie,
- 1028 Comment ! n'i passerez vous mie¹²⁶ ? »
 Cele ot du preudomme pitié
 Si se fia en l'amistié
 De Jhesucrist le roi du monde ;
- 1032 De sa main destre saigna l'onde¹²⁷,
 Puis entre¹²⁸ enz, outre s'en passa,
 Que de noient ne s'i lassa
 Ne n'i moilla onques la plante,
- 1036 Si com l'escripture le chante.
 Quant li preudom a ce veü,
 Grant joie en a au cuer eü.
 Por li aidier vint a l'encontre,
- 1040 Le cors Nostre Seignor li monstre ;
 N'osa por li fere seignacle
 Quant Diex por li fet tel miracle ;
 Et quant de li fu aprochie¹²⁹,
- 1044 Par grant amistié l'a besie^{130 131}.

¹²⁵ On attendrait, selon la ligne du récit, et en accord avec la donnée des modèles, *ne passeroit el mie*.

¹²⁶ Le texte de *T* (1176-1177) «... coment feras Et cornent passeras a moi ? » (latin : *qualiter Jordanem hunc poterit transire*) voudrait qu'ici *coment* fût un interrogatif, non un exclamatif. La négation *n'i passerez* semble y faire obstacle. Nous supposons donc un exclamatif, bien que *coment*, dans ce cas, ne soit relevé (cf. *T.-L.*, II, 605) que lorsqu'il y a réplique à un dire précédent.

¹²⁷ Le trait manque dans *T*, mais se trouve dans tous les autres textes.

¹²⁸ *entre*, présent dans une série de parfaits, mais par un désaccord dont il y a plus d'un autre exemple chez Rutebeuf.

¹²⁹ 1043-1044. Dans *T* (v. 1205-1206), il est clair d'après le contexte (cf. v. 1900) que le baiser est donné par Zozimas (l'éditeur a eu tort d'imprimer *baisié* au lieu de *baisie*). C'est à ce sens que répondent les leçons *aprochiee* et *baisiee* du ms. *C*. Dans *A*, *aprochie* (= *aprochiee*) et *besie* (= *besiee*) sont des graphies picardes. Elles ne sont pas de Rutebeuf : voir Introduction linguistique.

¹³⁰ 1044-1120. Dans ce passage devient moins marquée l'imitation littérale de *T* par Rutebeuf, qui reprend sa liberté de rédaction, spécialement à propos des prières ou des développements religieux, comme il l'a déjà fait précédemment aux vers 212-245 et 261-332.

¹³¹ Après ce vers, omission du passage où, dans *T* comme dans les autres textes, l'Égyptienne demande expressément à Zozimas de réciter le Credo et le Pater Noster. Mais tout ce qui suit, jusqu'au vers 1076, est le large développement, mis dans la bouche de Zozimas, de paroles prêtées dans *T* en partie à Zozimas

« Amis, ce dist l'Egypciene
 Qui moult fu bone crestiene,
 Tu m'as moult bien a gré servie ;
 1048 Ma volenté m'as assouvie
 Quant tu m'as aporté Celui :
 Grant joie doi avoir de Lui.
 — Ma dame, dist li sainz hermites,
 1052 Cil qui d'enfer nous a fet quites
 Et de la grant dolor pesant
 Est ci devant toi en presant.
 C'est cil qui par anoncement
 1056 Prist en la Virge aombrement,
 C'est cil qui nasqui sanz pechié,
 C'est cil qui souffri atachié
 Son cors en la croit et cloé,
 1060 C'est cil qui nasqui au Noé,
 C'est cil de qui est nostre lois,
 C'est cil qui conduist les trois rois¹³²
 Par autre voie en lor regné
 1064 Quant a lui furent amené,
 C'est cil qui por nous reçut mort,
 C'est li sires qui la mort mort,
 C'est cil par qui la mors est morte
 1068 Et qui d'enfer brisa la porte,
 C'est li sires, tout sanz doutance,
 Que Longis feri de la lance
 Dont li issi et sanc et eve¹³³
 1072 Qui ses amis netoie et leve,
 C'est cil qui au jor du Juïse *fol. 322 r^o*
 Fera des pecheors justise :
 Les siens fera avoec lui estre
 1076 Et li autre iront a senestre.
 — Je le croi bien, ce dist la dame.
 En sa main met mon cors et m'ame ;
 C'est li sires qui tout netoie :
 1080 Avoir le vueil, quel que je soie. »
 Cil li done et ele l'usa ;
 Le saint sanc ne li refusa,
 Ainz li dona, moult en fu liee.
 1084 Quant ele fu communiee

(v. 1218-1223) et en partie à l'Égyptienne (v. 1224-1234) ; et il semble que ce veuille être effectivement une récitation du Credo, très librement arrangé.

¹³² 1062-1063. Le trait manque dans les autres textes. Rappels de Matthieu, II, 12, disant que les Rois Mages, avertis par un songe, *per aliam viam reversi sunt in regionem suam*.

¹³³ 1071-1072. Aux deux premiers mots près, mêmes vers dans la *Complainte d'outre mer*, v. 71-72.

Graces rent a son Creator.
 Quant ele a si bien son ator,
 Dont dist la dame : « Biaus douz Pere¹³⁴,
 1088 Toi pri que ta bontez me pere.
 Quarante et neuf anz t'ai servi,
 A toi ai mon cors asservi.
 Fai de ta fille ton voloir ;
 1092 Més que ne t'en doies doloir¹³⁵,
 Du siecle voudroie fenir¹³⁶
 Et voudroie a toi parvenir
 Moult volentiers, biaux tres douz Sire,
 1096 Qu'a toz mes maus m'as esté mire ;
 Moult me pleroit la compaignie
 A ta douce mere Marie. »
 Quant ele ot s'oroison finee,
 1100 Vers le preudomme s'est tornee ;
 Dist li qu'il s'en revoist arrier,
 Qu'acompli a son desirrier.
 « A l'autre an, quant ça revendras,
 1104 Morte ou vive me troveras¹³⁷
 Ou leu ou premiers me veïs ;
 Et garde que ne regehis^{138 139}
 Mon secré tant que me revoies.
 1108 Et si vueil encor toutes voies,
 Quant Diex nous a ci assamblé,
 Que tu me dones de ton blé¹⁴⁰. »
 Cil a pris de sa garison
 1112 Si l'en dona sanz mesprison.
 Trois grain en a mengié sanz plus,
 Que n'ot cure du seureplus.
 [Trente anz ot esté el leu gaste
 1116 Que n'ot mangié ne pain ne paste.]

¹³⁴ 1087-1098. Imitent *T*, v. 1245-1262.

¹³⁵ Bien que lié par la rime au précédent, ce vers se rattache par le sens à ce qui suit. Il s'explique par *T*, plus explicite, où l'Égyptienne souhaite mourir, à moins que Dieu ne veuille qu'elle continue à vivre. Au reste, il y aurait absurdité à dire « faire sa volonté, à moins que ce ne soit à contre-cœur ».

¹³⁶ La correction selon le ms. *C* est imposée par *T* (1252 et 1258) : « morir ». « Venir du siècle » ne se dit pas ; tandis que « fenir du siecle » a un correspondant dans *Renart le Contrefait*, v. 22803 : « de cest siecle defenist ».

¹³⁷ Les textes latins disent vaguement (à de menues variantes près) : « ... *videbis me iterum, qualiter Deus voluerit* ». *T*, précisant (v. 1282) « Troveras moi o morte o vive ». La leçon du ms. *C* est donc la bonne, contre celle de *A*.

¹³⁸ *regehis*, impératif d'interdiction dans une subordonnée.

¹³⁹ 1106-1107. La recommandation n'est ni dans *T* ni dans les textes antérieurs. Elle est sans doute ajoutée ici par reprise des paroles prononcées par l'Égyptienne lors de la première rencontre (vers 934-936).

¹⁴⁰ Dans *T* (1285-1286), comme dans les autres textes, c'est Zozimas qui offre.

Lors a vers le ciel regardé,
 Si fu ravie de par Dé
 Et portee a son leu premier¹⁴¹ ;
 1120 Et cil s'en retorna arrier.

La dame est a son leu venue¹⁴²,
 La tres douce Dame en salue
 Et li et son gloriex Fil,
 1124 Et que de li li soviagne il :
 « Diex, dist ele, qui me feïs¹⁴³
 Et en mon cors ame meïs,
 Bien sai que tu m'as eü chiere
 1128 Quant tu as oï ma proiere.
 Aler m'en vueil de ceste vie ;
 Je voi venir ta compaignie¹⁴⁴,
 Je croi que il vienent por moi :
 1132 M'ame et mon cors commant a toi. »
 Lors s'est a la terre estendue
 Si comme ele estoit, presque nue ;
 Ses mains croisa sor sa poitrine¹⁴⁵
 1136 Si s'envelope de sa crine ;
 Ses iex a clos avenaument
 Et sa bouche tout ensemment.
 Dedenz la joie pardurable
 1140 Sans avoir paor du deable
 Ala Marie avoec Marie.
 Li mariz qui la se marie¹⁴⁶
 N'est pas mariz a Marion ;
 1144 Bien est sauvez par Marie hom
 Qu'a Marie s'est mariez,
 Qu'il n'est pas uns mesmariez.
 Povrement fu ensevelie¹⁴⁷ :

¹⁴¹ *a son leu premier* : là où elle était d'abord, de l'autre côté du Jourdain.

¹⁴² 1121-1162. Mort de l'Égyptienne. Dans *T*, v. 1295-1350 ; les v. 1125-1126 reproduisent *T*, 1307-1308, et la série 1127-1138 reproduit *T*, 1311-1322.

¹⁴³ 1125-1132. Imitent la prière des mourants comme la prévoit *l'Ordo commendationis animae*.

¹⁴⁴ *ta compaignie*, le cortège des anges (comme dans *l'Ordo*).

¹⁴⁵ 1135. La mise en prose de *T* explique : « si com il convient a mort ».

¹⁴⁶ 1142-1144. La même idée se trouve, avec le même cliquetis de mots et encore plus d'insistance, dans un miracle de Gautier de Coinci (p. p. A. LANGFORS, *Miracles de Gautier de Coinci...*, pp. 26-27, v. 184-196), à propos d'un jeune Romme qui s'est voué à la Vierge. Elle est inattendue, dans notre texte, à propos de l'Égyptienne, c'est-à-dire d'une femme. C'est le signe d'un emprunt, dénoncé en outre par les expressions mêmes. Le texte de Gautier (v. 188-189 et 192-193), qui fournit le mot *mesmariez*, semble justifier notre correction du v. 1146, inintelligible dans *A* (il manque dans *C*). — *Marion*, diminutif familier, pour désigner ici une femme de petit état.

- 1148 Couverte n'ot c'une partie
De li, du drap que Zozimas¹⁴⁸
Li dona, qui fu povres dras.
Poi ot le cors acouveté :
- 1152 Diex ama moult tel povreté.
Et riche et povre et foible et fort
Sachent font a lor ame tort
Se richement partent du siecle,
- 1156 Quar l'ame n'aime pas tel riegle.
La dame jut desus la terre,
Qu'il n'est nus qui le cors enterre.
Ne oisel ne autre vermine
- 1160 N'i aprocha tout le termine :
De li garder Diex s'entremist
Si que sa char ainz ne maumist.
Zozimas ne s'oublia mie¹⁴⁹
- 1164 Qui fu venuz en s'abeie.
Més d'une rien li grieve fort
Et moult en a grant desconfort,
Que il ne set ne o ne non¹⁵⁰
- 1168 A dire comment ele ot non.
Quant cel an fu tout trespasé,
Si a outre le flun passé ;
Par le bois va la dame querre
- 1172 Qui gist encor desus la terre.
Aval et amont la reverche
Si qu'entor li meïsmes cerche :
Pres de li est n'il n'en set mot. *fol. 322 v°*
- 1176 « Que ferai je se Diex ne m'ot
Et il la dame ne m'enseigne ?
Or ne sai je que je deviegne ! »
« Sire Diex ; ce dist li preudom,
- 1180 S'il te plest, done moi tel don
Que je puisse veoir celi

¹⁴⁷ *ensevelie*, comme dans le v. 1330 de *T*, auquel celui-ci est emprunté, signifie « enveloppée d'un linceul » : les trois vers suivants, d'ailleurs propres à Rutebeuf, le précisent. Même sens au vers 1202 (et cf. *Elysabel*, v. 798). C'est seulement aux v. 1205 ss. qu'il s'agit de l'inhumation.

¹⁴⁸ 1149-1150. Cf. 791-802.

¹⁴⁹ 1163-1256. Zozimas revient à l'endroit de sa première rencontre avec l'Égyptienne. Il découvre son corps, sur lequel un écrit révèle le nom de la morte. Il enveloppe le corps d'un linceul, puis, avec l'aide d'un lion, le met en terre. Le passage correspond à *T*, v. 1351-1520, avec d'assez nombreux emprunts d'expression. Mais Rutebeuf abrège fortement son modèle.

¹⁵⁰ L'expression courante est « *ne dire (ou ne répondre) ne o ne non* », « rester coi ». Exemples dans Godefroy, V, 549^a, auxquels peuvent s'en ajouter beaucoup d'autres : *Recueil des fabliaux*, t. II, p. 105, v. 400 ; t. IV, p. 99, v. 174 ; t. VI, p. 72, v. 127, etc. Entendre ici : « ne sait aucunement dire comment... ». Pour *savoir* suivi de *dire* comme régime précédé de *a*, cf. Menestrel de Reims, 409.

Qui tant a a toi abeli.
 Ne me mouvrai s'on ne m'enporte
 1184 Se ne la truis ou vive ou morte ;
 Més s'ele fust vive je croi
 Qu'ele venist parler a moi.
 Sire, se tu de moi as cure,
 1188 Lai moi fere sa sepulture ! »
 Quant il ot proié Jhesucrist,
 Si com nous trovons en escrit,
 En grant clarté, en grant odor
 1192 Vit cele ou tant avoit d'amor.
 De l'un de ses dras s'est mis fors
 S'en a envelopé le cors.
 Moult tendrement les piez li baise :
 1196 Grant douçor li fist et grant aise.
 Puis l'esgarda de chief en chief,
 Si vit un escrit a son chief
 Qui nommoient¹⁵¹ la crestiene :
 1200 « C'est Marie l'Egypcienne. »

Adonc a pris le cors de li,
 Moult humblement l'enseveli.
 Graces rendi Nostre Seignor
 1204 Quant il li a fet tele honor.
 Ce le feïst moult esjoïr
 S'il eüst por li enfouïr
 Aucune ame a la fosse fere.
 1208 Adonc n'i a demoré guere
 Que il vit venir un lyon.
 Moult en fu esbahiz li hon ;
 Més il vit si humble la beste
 1212 Sanz samblant de fere moleste,
 Bien sot que Diex li ot tramis ;
 Puis li a dit : « Biaux douz amis,
 Ceste fame avoit non Marie,
 1216 Qui moult par fu de sainte vie.
 Or te pri que nous l'enterriens¹⁵²,
 Si t'en pri moult sor toute riens
 Que pences de la fosse fere. »
 1220 Qui lors la beste debonere
 Veïst piez en terre fichier

¹⁵¹ *nommoient*, pluriel à expliquer par la notion de « mots » impliquée dans *escrit*. Cf. *Théophile*, v. 653.

¹⁵² 1217-1219. A. Långfors a fortement corrigé le passage. Il suffit de remplacer, au v. 1219, par *que pences* (de C) le *Or te pri* de A, qui est une reprise, par inadvertance du copiste, du v. 1217.

Et a son musel afichier !
 De terre gete grant foison
 1224 Et de sablon moult plus c'uns hon.
 La fosse fet grant et parfonde
 Por cele dame nete et monde.
 Quant la fosse fu bien chevee,
 1228 Li sainz hermites l'a levee
 A ses mains par devers la teste,
 Et par les piez la prist la beste :
 En la fosse l'ont il dui mise
 1232 Et bien couverte a grant devise.

Quant la dame fu enfouïe
 Et la beste s'en est fuïe,
 Zozimas remest lez la dame ;
 1236 Ne trovera més tele fame¹⁵³.
 Toz jors volentiers i seïst,
 Jamés mouvoir ne s'en queïst.
 Graces rent au Roi gloriex
 1240 Qui aus siens n'est pas oublieus,
 Et dist : « Diex, bien sai sanz doutante
 Fols est qui en toi n'a fiance.
 Bien m'as monstré, biaux tres douz Sire,
 1244 Que nus ne se doit desconfire
 Tant ait esté pechierres fors ;
 Que tes secors et tes confors
 Li est toz jors appareilliez
 1248 Puis qu'il se soit tant traveilliez
 Qu'il en ait penitance fete.
 Bien doit a toz estre retrete
 La vie a la beneüree
 1252 Qui tant se fist desfiguree.
 Des or més, por la seue amor
 Et por la teue, a toi demor,
 Ne ja por mal ne por descorde
 1256 Ne vueil descorder de t'acorde. »
 En plorant retorna arriere¹⁵⁴.
 Toute la vie et la maniere
 Conta au chapitre en couvent,
 1260 C'onques n'en menti par couvent :
 Comme il es desers la trouva

¹⁵³ La correction d'après le ms. *C* semble opportune pour expliquer les deux vers suivants.

¹⁵⁴ 1257-1294. Zozimas révèle sa découverte aux moines de Saint-Jean = *T*, v. 1251-1548, d'où proviennent littéralement les vers 1287-1288 de Rutebeuf. Mais celui-ci reprend beaucoup plus en détail (v. 1261-1282) les épisodes du récit antérieur.

Et com sa vie li rouva
 A raconter de chief en chief ;
 1264 Comment il trova a son chief
 En un petit brieveit escrit
 Ce qui son non bien li descrit ;
 Comment il li vit passer l'onde
 1268 Du flun Jordain grant et parfonde
 Tout sanz chalant et sanz batel,
 Tout ausi com s'en un chastel
 Entrast par mi outre la porte ;
 1272 Et comment il la trova morte ;
 Comment il la commenia,
 Comment ele prophecias
 Qu'il girroit en la quarantaine ; *fol. 323 r^o*
 1276 Comment ele dist son¹⁵⁵ couvaine,
 Qu'il estoit, comment avoit non
 Et s'il es toit prestres ou non ;
 Comment uns lyons i sorvint
 1280 Qui par devers les piez la tint ;
 Comment l'aida a enfour
 Et puis si s'en prist a fuir.
 Li preudomme oient les paroles
 1284 Qui ne sont mie de frivoles ;
 Les mains joingnent, vers Dieu les tendent,
 Et graces et merciz li rendent.
 N'i ot nul n'amendast sa vie
 1288 Por le miracle de Marie.
 Et nous tuit nous en amendon
 Tant com nous en avons bandon
 N'atendons pas jusqu'a la mort :
 1292 Nous serions trahi et mort,
 Quar cil se repent trop a tart
 Qui por pendre a au col la hart.
 Or prions tuit a ceste sainte¹⁵⁶,
 1296 Qui por Dieu souffri paine mainte,
 Qu'ele prit a celui Seignor.
 Qu'en la fin li fist tele honor
 Qu'il nous doinst joie pardurable
 1300 Avoec le Pere esperitable.
 Por moi qui ai non Rustebuef
 (Qui est dit de rude et de buef),

¹⁵⁵ *son*, de Zozimas.

¹⁵⁶ 1295-1300 = T, v. 1549-1555.

Qui ceste vie ai mise en rime,
 Que iceste dame saintisme
 Prit Celui cui ele est amie
 Que il Rustebuef n'oublit mie !

Amen.

Explicit la Vie Marie l'Egypciene.

Manuscrits : A, fol. 316 v^o ; C, fol. 71 r^o.

Texte et graphie de A.

Alinéas. En principe, ceux de A confirmés par C ; toutefois, supprimés par nous aux v. 499, 637, 933 et 953, et ajoutés de notre fait aux v. 487, 598 et 649. — Alinéas de A seul maintenus aux v. 403 et 1283, supprimé au v. 363. — Alinéas de C seul conservés aux v. 9 et 1257, mais négligés aux v. 9, 95, 105, 371, 399, 437, 535, 543, 593, 613, 729, 849, 1037, 1051, 1099, 1157.

Titre : C Ci encoumence la vie de sainte Marie l'Egypcienne — 7, 8 C Que il ataint toz les premiers / C'est li droiz de toz boens ovriers — 16 A Et avoit non — 17 C Ces droiz nous — 20 C Qu' mq. — 22 C Magdelainne — 31 C Q. ot d. — 35 C M. par fut b.f. defors — 37 A li cors — 48 A bonne, le 1^{er} n exponctue — 57 C gaaig — 59 C Ses tresors — 64 C fil — 66 C soie — 69 C d. en p. — 75, 76 A mq ; C c'esmurent — 87 C devant — 88 A li est venu devant — 89 A qu'ele li — 92 A demorer, C devineir — 97 A voudrez, C iroiz — 98 C escondiroiz — 100 C Ma dame — 101 C pueent — 111 C entencions — 112 C preudons — 115 C preudons — 116 C lait — 135 A fut — 137 C Fornication — 146 C des justes — 158 C atendre — 161 C v. a p. — 173 C ces abiz — 176 C Ces meffais n. f. p. lassez — 198 C com se de g. — 203 à 206 A mq. — 204 C eglise — 205 C maugrei ces — 208 C noianz — 209 C Quant pl. — 211 C Lors — 212 C petitet disme — 214 C Ai D. rendu — 216 C ai mon c. — 219 C ces s. — 226 C Por ; et mq. — 227 C a. en enfer m. — 228 C mes cors — 231 A pl. et l. — 237 C se plaint et se d. — 238 C Mout se — 250 C cui tenebrors — 256 C Que — 260 C Com — 265-278 C mq. — 281 C Chastei — 284 C Li tieus e. de si grant — 295 C toi por ta misericorde — 296 C toi dame et por ta concorde — 298 A toi est e. et l. — 301 C Et n. — 304 C par cui — 305 C Elz cielz monta — 307 C Ce que a — 310 C entichiez — 311 C P. quil de — 318 C tout — 325 C Quar ; merele — 326 A la q. — 330 C c. triste et marri — 331 C ne sa n. — 332 C ta vertuz — 334 C qu'el fust g. — 345 A pechier — 350 C creanz — 354 C Le siecle — 369 C fineras — 370 C qu'en — 385 C Au m. — 386 C Sus — 390 A lie — 393 C travilliee — 394 C aparilliee — 400 C vint — 403 C el — 406 C Et s'en — 408 A celui — 409 C mis — 411 C A dieu prie qu'il — 420 C le c. et l'a. — 431, 432 A mq. — 436 C mestiers — 438 C Fors que — 440 C e. sa p. — 445 C Il n'i remaint — 447 C Sui c. — 450 C l'ot veüe — 452 A com pel — 458 C au — 463, 464 A mq. — 469, C p. ne g. — 475 C Sui p. — 480 C com — 485 C si grief p. — 489 C faiz — 491 A tu mq. — 495, 496 A mq. — 495 C getei — 501, 502 C inververtis — 503 C Ne li s. ne ne li c. — 508 C vizete — 510 C des mais — 517 C nut — 518 C connut — 527 C Preudons — 534 C Tant que — 545 C servir dieu parfaitement — 546 A parfetement — 551 C Et mq. — 560 C servir — 561 C enlacion — 569 C enz d. — 570 C sunt li p. — 578 C rué — 585, 586 C mq. — 587 C Abrahantz — 588 C mainz ahan — 589 C Qu'il — 592 C ausi — 606 C m. droit s. — 607 C s' mq. — 613 C vint — 623 C l'abes ; b. doulz a. — 628 A vostre f. — 629 A si vos e. — 630 C li puisse p. — 634 A

repent. — 643 *C* laissons — 647, 648 *A mq.* — 654 *C* esmoier — 663 *C* de *mq.* — 675 *AC* Des la — 681 *C* pain au l. — 688 *C* quarenme — 693-698 *C mq.* — 700 *C* ainsi — 705 *C* i mit d. se p. — 709 *A* partirent — 711 *C*.II. freres ou trois i l. — 717 *C* ce b. — 723 *C* celx — 726 *C* Por aleir — 729 *C* ala — 741 *C* Ansi — 743 *C* Ne t. nul — 744 *C* meidi c. ces eures — 748 *C* Un o. — 749 *C* Un o. — 754 *C* raisons — 755 *C* preudons — 763 *C* Qui — 765 *C* Ainz c. a mout grant e. — 776 *C* b. en ces — 777 *C* De cui — 778 *C* m'atant — 779 *C* oit — 780 *C* Par cui — 783 *C* ruissiaux — 785 *C* Jai a — 790 *C* enchaucie — 798 *A* s'en esjoï — 802 *C* a. si l'a. — 804 *C* Puis a — 806 *C* vos — 814 *C* oit — 815 *C* Si — 825 *C* s'estut — 827 *C* p. sans demour — 828 *C* la par amour — 842 *C* seignie — 846 *C* lui puez a. — 861 *C* debonaires — 862 *C* loz — 867 *C* puissiens — 871, 872 *C mq.* — 873 *C* Puis li a dit ma d. — 875 *C* Mestiers — 876 *C* Car ; granz — 879 *C* M. onques noiant n'entendi — 882 *C* de longueur d'un c. — 883 *C* el *mq.* ; contremont — 884 *A* m'lt — 889 *C* trait — 890 *C* Q. cele — 891 *C* Cele — 896 *A* frere Z. ; *C* Mais non sui peire Z. — 903, 904 *C mq.* — 908 *C* reigne — 917 *C* les te — 922 *C* Savoir poeiz — 924 *C* hontes ; au — 927 *C* Ma d. ce dit — 946 *A* une autre p. — 949 *C* istront — 957 *C* Lors t'en istras — 966 *C* A l'autre an s. — 970 *A* va autre — 973 *C* t. fu a. — 974 *C* cele — 976 *C* fist — 977 *C* peires — 983 *C* membre — 985 *C* sui c. ausiment — 988 *C* que Z. devint — 990 *C* dureir — 996 *C* nul mal — 1002 *C* si s'en va fierement — 1008 *C* Ces pechiez — 1011 *C* doulz d. — 1013 *C* que m'as aouvert — 1016 *C* A cui — 1021 *C* Peires — 1026 *C* Car l'iaue e.a. granz — 1033 *C* entra e. o.p. — 1034 *C* C'onques de rien — 1037 *C* preudons — 1043 *C* aprochiee — 1044 *C* baisiee — 1048 *C* acomplie — 1052 *C* faiz — 1060 *C* n. a n. — 1067 *C* cui — 1080 *C* Jel vuel avoir queiz — 1083 *A* lie — 1087 *C* peires — 1093 *A* venir — 1095 *C* biau — 1096 *C* mires — 1097 *C* ta c. — 1102 *C* Qu'il compli a. — 1103 *C* Et l' — 1104 *A* Saches morte me — 1115, 1116 *A mq.* — 1123 *C* Et lei — 1128 *C* Qui as oïe — 1138 *C* ausiment — 1145, 1146 *C mq.* — 1146 *A* pas aus maris iez — 1151 *C* Pou — 1153 *C* Riche p. et — 1156 *C* Que — 1159 *C* Nuns oziaux — 1165 *C* riens — 1167 *C* sot — 1169 *C* cil anz fu toz trespasseiz — 1170 *C* Si est o. le f. passeiz — 1172 *C* ancor gist — 1174 *C* Et entor — 1181 *C* p. trover c. — 1187 *C* tu as de moi — 1194 *C* Si en envelopa — 1197 *C* regarda — 1202 *C* doucement — 1204 *C* Qui li a fait si grant h. — 1216 *C* Q. tant p. — 1217 *C* Or convient que — 1218 *C* Que je t'en pri seur — 1219 *A* Or te pri de — 1225 *C* grande — 1230 *A* p. le p. — 1235 *C* remaint o la — 1236 *A* troverez — 1240 *C* au — 1246 *C* t. conseulz et — 1253-1256 *C mq.* — 1261 *C* Coument elz d. — 1262 *C* Coument sa — 1266 *C* Ce que — 1277 *C* Qui e. — 1297 *C* prist — 1301 *C* Rutebuef — 1303 *C* mis — 1305 *C* prist — 1306 *C* Rutebuef n'oblist — *C* Explicit.